

# Lysistrata

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon εἴKon τις<sup>N</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> Βακχεῖον<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr ἐκάλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢKon ,ς<sup>Prp</sup> Πανός<sup>G</sup> ἢKon ,πῖ<sup>Prp</sup> Κωλιάδ<sup>A</sup> ἢKon ,ς<sup>Prp</sup> Γενετυλλίδος,<sup>G</sup>  
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllis,
- [3] οὐδ',Pt ἄν<sup>Pt</sup> διελθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τυμπάνων.<sup>G</sup>  
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν<sup>Adv</sup> δ',Pt οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐνταυθοί<sup>Adv</sup> γυνή.<sup>N</sup>  
nun aber keine ist anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν<sup>Kon</sup> ἥ<sup>N</sup> Pr γ',Pt ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμήτις<sup>N</sup> ἥδ',N Pr ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei begrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶKon σύ<sup>N</sup> Pr γ',Pt ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί<sup>Adv</sup> συντετάραι;<sup>PerM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκυθρώπαζ',<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τέκνον.<sup>V</sup>  
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> σοί<sup>D</sup> Pr τοξοποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρ'ὅς.<sup>A</sup>  
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ὦ<sup>ij</sup> Καλονίκη<sup>V</sup> κάομαι<sup>PräM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν,<sup>A</sup>  
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] καὶKon πόλλ<sup>AdjA</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἄχθομαι,<sup>PräM/P</sup>  
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] ὅτι<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> νενομίσμεθα<sup>PerM/P</sup>  
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πανοῦργοι—<sup>AdjN</sup>  
zu sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶKon γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
und denn sind wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον<sup>A</sup> δ',Pt αὐταῖς<sup>D</sup> Pr ἀπαντᾷν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φάλου<sup>AdjG</sup> πράγματος,<sup>G</sup>  
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι<sup>PräAkt</sup> κοῦχ<sup>KonPt</sup> ἥκουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
schlafen und nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',Kon ὦ<sup>ij</sup> φιλότατη<sup>AdjSupV</sup>  
aber o liebste
- [16] ἔξουσι<sup>FuAkt</sup> χαλεπή<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἔξοδος.<sup>N</sup>  
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ἐκύπτασεν,<sup>AorAkt</sup>  
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] ἡ<sup>ArtN</sup> δ',Pt οἰκέτην<sup>A</sup> ἤγειρεν,<sup>AorAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ',Pt παιδίον<sup>A</sup>  
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,<sup>AorAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ',Pt ἔλουσεν,<sup>AorAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ',Pt ἐψώμισεν.<sup>AorAkt</sup>  
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ἑτέρα<sup>AdjN</sup> τὰρ<sup>ArtPtN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr προὔργιαίτερα<sup>AdjKmpN</sup>  
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher

[21] αὐταῖς.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλῃ<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτῃ.<sup>V</sup>  
was aber ist o liebe Lysistrata,

[22] ἐφ'<sup>Prp</sup> ὃ<sup>Pr</sup> τί<sup>Pr</sup> ποθ'<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> συγκαλεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;

[23] τί<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα;<sup>N</sup> πηλίκον<sup>Adj</sup> τί;<sub>Pr</sub>  
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτῃ]: μέγα.<sup>AdjN</sup>  
groß.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύ;<sup>AdjN</sup>  
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτῃ]: καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> παχύ.<sup>AdjN</sup>  
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]: κατὰ<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἤκομεν;<sup>PräAkt</sup>  
und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτῃ]: οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος.<sup>N</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ξυνήλθομεν.<sup>AorSAkt</sup>  
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρᾶγμ'<sup>A</sup> ἀνεζητημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber ist von mir Sache erforscht

[27] πολλὰ<sup>AdjD</sup> αἰσὶ<sup>Pt</sup> ἄγρυπνίαισιν<sup>D</sup> ἐρριπτασμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τί<sub>Pr</sub> λεπτὸν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦρριπτασμένον.<sup>ArtN</sup><sub>PerM/P</sub>  
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτῃ]: οὕτω<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> λεπτὸν<sup>AdjN</sup> ὥσθ'<sup>Kon</sup> ὅλης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναῖξιν<sup>D</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σωτηρία.<sup>N</sup>  
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναῖξιν;<sup>D</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὥχεϊτ'<sup>PräM/P</sup> ἄρα.<sup>Pt</sup>  
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτῃ]: ὥς<sup>Kon</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] ἢ<sup>Kon</sup> μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Πελοποννησίους—<sup>A</sup>  
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα<sup>AdvSup</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτῃ]: Βοιωτίους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐξολωλέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
Böotier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄφελε<sup>AorImvAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐγχέλεις.<sup>A</sup>  
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτῃ]: περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀθηνῶν<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιγλωττήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> οὐδέν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὑπονόησον<sup>AorImvAkt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξυνέλθωσ'<sup>AorSKnjAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup>  
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώσομεν<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup>  
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> φρόνιμον<sup>AdjA</sup> ἐργασάιτο<sup>AorMedOp</sup>  
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

- [43] ἡ<sup>Kon</sup> λαμπρόν,<sup>AdjA</sup> αὐτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθήμεθ',<sup>PräM/P</sup> ἐξηνθισμένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> Κιμμερῖκ',<sup>AdjA</sup> ὀρθοστάδια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιβαρίδας,<sup>A</sup>  
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup>κᾶσθ',<sup>PräAkt</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσειν<sup>FuInfAkt</sup> προσδοκῶ,<sup>PräAkt</sup>  
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,
- [47] τὰ<sup>ArtA</sup> κροκωτίδια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μύρα<sup>A</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> περιβαρίδες<sup>N</sup>  
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe
- [48] χήγχουσα<sup>KonN</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> διαφανῆ<sup>AdjA</sup> χιτῶνια.<sup>A</sup>  
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>N</sup> ποθ',<sup>Pt</sup>  
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μηδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρεσθαι<sup>AorSMedInf</sup> δόρυ—<sup>A</sup>  
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῷ<sup>DuN</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βάψομαι.<sup>FuMed</sup>  
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'<sup>Pt</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> λαβεῖν—<sup>AorSInfAkt</sup>  
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἐνδύσομαι.<sup>FuMed</sup>  
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Kon</sup> ξιφίδιον.<sup>A</sup>  
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι<sup>FuMed</sup> περιβαρίδας.<sup>A</sup>  
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρεῖναι<sup>PräInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐχρήν;<sup>ImpAkt</sup>  
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πετομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἤκειν<sup>PräInfAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> μέλ',<sup>AdjV</sup> ὅψει<sup>FuAkt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφόδρ',<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀττικάς,<sup>AdjA</sup>  
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα<sup>AdjA</sup> ὥρσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Παράλων<sup>G</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> γυνή<sup>N</sup> πάρα,<sup>Adv</sup>  
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνος.<sup>G</sup>  
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκεῖναί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κελήτων<sup>G</sup> διαβεβήκασ',<sup>PerAkt</sup> ὄρθριαι.<sup>AdjN</sup>  
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσεδόκων<sup>ImpAkt</sup> κάλογιζόμην<sup>Kon</sup><sub>ImpM/P</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρώτας<sup>AdjA</sup> παρέσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Ἀχαρνέων<sup>G</sup>  
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναῖκας,<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἤκουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
Frauen, nicht kommen sie.

[63b] [Καλονίκη]: ἡ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Θεογένους<sup>G</sup>  
die wenigstens des Theogenes

[64] ὥς<sup>Kon</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἰοῦσα<sup>N</sup> θούκάταιον ἤρετο.<sup>AorMed</sup>  
als hierher gehend das Oukation fragte sie.

[65] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> αἶδε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> προσέρχονταί<sup>PräM/P</sup> τινες.<sup>N</sup>  
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.

[66] αἰδί<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἕτεροι<sup>AdjN</sup> χωροῦσί<sup>PräAkt</sup> τινες.<sup>N</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰού,<sup>ij</sup>  
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν<sup>Adv</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup>  
woher sind sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.<sup>Adv</sup>  
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
bei den Zeus.

[68] ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνάγυρός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> κενινήσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.

[69] [Μυρρίνη]: μῶν<sup>Pt</sup> ὕστεροι<sup>AdjN</sup> πάρεσμεν<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη;<sup>V</sup>  
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;

[70] τί<sup>Adv</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> σιγᾷς<sup>PräAkt</sup>  
was sagst du; was schweigst du;

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> ἐπαινῶ<sup>PräAkt</sup> Μυρρίνη<sup>V</sup>  
nicht dich lobe ich Myrrhine

[71] ἦκουσαν<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> πράγματος.<sup>G</sup>  
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρίνη]: μόλις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤρουν<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ζώνιον.<sup>A</sup>  
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παρούσαισιν<sup>D</sup> λέγε.<sup>PräImvAkt</sup>  
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μα<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπαναμείνωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ<sup>Pt</sup> οὔνεκα<sup>Kon</sup>  
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen

[75] τάς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup>  
die und aus der Bötier die und der Peloponnesier

[76] γυναῖκας<sup>A</sup> ἐλθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
viel du besser sagst.

[77] ἡδὲ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Λαμπιτῶ<sup>N</sup> προσέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> φιλότατη<sup>AdjSupV</sup> Λάκαινα<sup>V</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> Λαμπιτοῖ.<sup>V</sup>  
o liebste Spartanerin sei begrüßt Lampito.

[79] οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κάλλος<sup>N</sup> γλυκυτάτη<sup>AdjSupN</sup> σου<sup>G</sup> φαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐχροεῖς<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφριγᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμά<sup>N</sup> σου.<sup>G</sup>  
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.

[81] καὶ<sup>KonPt</sup> ταῦρον<sup>A</sup> ἄγχοις<sup>PräAktOp</sup>  
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> οἷώ<sup>PräAkt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιῷ.<sup>DuD</sup>  
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern.

[82] γυμνάδομαι<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πυγὰν<sup>A</sup> ἄλλομαι.<sup>PräM/P</sup>  
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.

[83] [Καλονίκη]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τιτθίων<sup>G</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ<sup>Adv</sup> ἱερεῖόν<sup>A</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑποπαλάσσετε<sup>PräAkt</sup>  
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποδαπῇ<sup>AdjN</sup> ὅθ<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> νεᾶνις<sup>N</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup>;  
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά<sup>AdjN</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιῶ<sup>DuD</sup> Βοιωτία<sup>N</sup>  
ältere ja ja den zwei Göttern Böötierin

[87] ἔκει<sup>PräAkt</sup> ποθ<sup>Pt</sup> ὑμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
kommt sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> Βοιωτία<sup>N</sup>,  
bei bei Zeus Böötien,

[88] καλόν<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πεδίον<sup>A</sup>.  
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
und bei Zeus

[89] κομψότατα<sup>AdvSup</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> βληχῶ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> παρατετιλμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>.  
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup>;  
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαί<sup>ij</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιῶ<sup>DuD</sup>,  
ha ja den zwei Göttern,

[91] Κορινθία<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>.  
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαί<sup>ij</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>  
ha bei den Zeus

[92] δή<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>PräAkt</sup> οὕσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταυταγί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάντευθενί<sup>Adv</sup>.  
offenbar ist seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ξυναλίαξε<sup>AorAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στόλον<sup>A</sup>.  
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug

[94] τὸν<sup>ArtA</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>.  
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ<sup>PräImvAkt</sup> τοῖ<sup>Pt</sup>  
flüstere nur ja

[95] ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> ποθ<sup>Pt</sup> ἀμέ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
was irgend willst du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλῃ<sup>AdjV</sup> γύναι<sup>V</sup>,  
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σπουδαῖον<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί<sup>FuMed</sup> τι<sup>Pr</sup> μικρόν<sup>AdjA</sup>.  
werde fragen ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
was irgend willst du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθεῖτε<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παιδίων<sup>G</sup>.  
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder

[100] ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> ἀπόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>.  
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass

- [101] πάσαισιν<sup>AdjD</sup> ὕμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἀποδηῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> άνήρ<sup>N</sup>.  
allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> άνήρ<sup>N</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μήνας<sup>A</sup> ᾧ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>V</sup>.  
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θράκης<sup>G</sup> φυλάττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Εὐκράτη<sup>A</sup>.  
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τελέους<sup>AdjA</sup> ἐπτά<sup>Adj</sup> μήνας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ<sup>D</sup>.  
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμός<sup>AdjN</sup> γα<sup>Pt</sup> καί<sup>KonPt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάς<sup>ArtG</sup> ταγᾶς<sup>G</sup> ἔλση<sup>AorSAktKnj</sup> ποκά<sup>Adv</sup>.  
der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φροῦδος<sup>Adv</sup> ἀμπτάμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔβα<sup>AorSAkt</sup>.  
geschnallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἄλλ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μοιχοῦ<sup>G</sup> καταλέλειπται<sup>PerM/P</sup> φεψάλυξ<sup>N</sup>.  
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ<sup>Prp</sup> οὔ<sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προὔδοσαν<sup>AorSAkt</sup> Μιλήσιοι<sup>N</sup>.  
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὄλισβον<sup>A</sup> ὀκτωδάκτυλον<sup>AdjA</sup>.  
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκυτίνη<sup>AdjN</sup> ᾿πικουρία<sup>N</sup>.  
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηχανήν<sup>A</sup> εὕροιμ<sup>AorAktOp</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταλῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup>.  
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῶ<sup>DuA</sup>.  
bei den zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρεῖη<sup>PräAktOp</sup> τοῦγκυκλον<sup>A</sup>.  
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachtpf
- [114] τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> αὐθημερόν<sup>Adv</sup>.  
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> ὥσπερ<sup>εἰ</sup><sup>Kon</sup> ψῆτταν<sup>A</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup>.  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρατεμοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θῆμισυ<sup>A</sup>.  
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> ποττὸ<sup>Prp</sup> Τάυγετόν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup>.  
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ<sup>AorAktOp</sup> ὅπᾳ<sup>Adv</sup> μέλλοιμί<sup>PräAktOp</sup> γ<sup>Pt</sup> εἰράναν<sup>A</sup> ἰδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>.  
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεκρύφθαι<sup>PerM/PlInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup>.  
würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>ij</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλομεν<sup>PräAkt</sup>.  
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν<sup>FuAktInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> εἰρήνην<sup>A</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,
- [122] ἀφεκτέ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>.  
enthaltsam zu sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φράσον<sup>AorImvAkt</sup>.  
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ<sup>FuAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>.  
werdet ihr tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν<sup>FuAkt</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> ἀποθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέη<sup>PräAktKnj</sup>.  
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.<sup>G</sup>  
enthaltensam zu sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταστρέφεσθε;<sup>PräM/P</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> βαδίζετε;<sup>PräAkt</sup>  
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;
- [126] αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> μοιμουᾶτε<sup>PräAkt</sup> κἀνανεύετε;<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub>  
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;
- [127] τί<sup>Adv</sup> χρώς<sup>N</sup> τέτραπται;<sup>PerM/P</sup> τί<sup>Adv</sup> δάκρυον<sup>N</sup> κατεΐβεται;<sup>PräM/P</sup>  
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;
- [128] ποιήσετ'<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσετ'<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλετε;<sup>PräAkt</sup>  
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ',<sup>AorAktOp</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος<sup>N</sup> ἐρπέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος<sup>N</sup> ἐρπέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ψῆττα;<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα<sup>ImpAkt</sup> σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κἂν<sup>KonPt</sup> παρατεμεῖν<sup>AorInfAkt</sup> θῆμισυ.<sup>A</sup>  
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ,<sup>Kon</sup> ἄλλ,<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βούλει.<sup>PräAkt</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAktKnj</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός<sup>G</sup>  
andres andres was irgend du willst· und wenn mich es nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> βαδίζειν.<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.<sup>G</sup>  
will ich gehen· dies mehr als des Phallos.
- [135] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός<sup>G</sup>.  
und ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ<sup>ij</sup> παγκατάπυγον<sup>AdjN</sup> θήμέτερον<sup>AdjN</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup>  
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐτὸς<sup>Adv</sup> ἀφ',<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τραγωδίαί.<sup>N</sup>  
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Ποσειδῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκάφη.<sup>G</sup>  
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λάκαινα,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γένῃ<sup>AorMedKnj</sup>  
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du
- [141] μόνη<sup>AdjN</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πράγμ',<sup>A</sup> ἀνασωσάμεσθ',<sup>AorMedOp</sup> ἔτ',<sup>Adv</sup> ἂν,<sup>Pt</sup>  
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί<sup>AorMedInf</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDu</sup> σιῶ<sup>DuD</sup>  
schwierig zwar ja den zwei Göttern
- [143] γυναῖκάς<sup>A</sup> ἐσθ',<sup>PräAkt</sup> ὑπνῶν<sup>G</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> ψωλᾶς<sup>G</sup> μόνας.<sup>AdjA</sup>  
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.
- [144] ὅμως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μάν.<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰράνας<sup>G</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> αὖ.<sup>Adv</sup>  
dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ<sup>ij</sup> φιλότατη<sup>AdjSupV</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυνή.<sup>V</sup>  
o liebste du und allein von diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἀπεχοίμεθ',<sup>PräM/POp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,



- [147] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>,AorMedOp</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτοῖ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰρήνη<sup>;N</sup>  
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDu</sup> θεῶ<sup>.DuD</sup>  
sehr doch bei den zwei Göttinnen.

- [149] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθοίμεθ' <sup>PräM/POp</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντετριμμένοι<sup>,N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn denn saßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κἂν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> χιτωνίοισι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἀμοργίνοις<sup>AdjD</sup>  
und in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναί<sup>AdjN</sup> παρίοιμεν <sup>PräAktOp</sup> δέλτα<sup>A</sup> παρατετιλμένοι<sup>,N</sup><sub>PerM/P</sub>  
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοινο<sup>PräAktOp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> κάπιθυμοῖεν<sup>Kon</sup> <sup>PräAktOp</sup> σπλεκοῦν<sup>,PräInfAkt</sup>  
schwöllel aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσίοιμεν <sup>PräAktOp</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀπεχοίμεθα<sup>,PräM/POp</sup>  
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] σπονδὰς<sup>A</sup> ποιήσαιντ' <sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>,Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> γῶν<sup>Pt</sup> Μενέλαος<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ἑλένας<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶλ' <sup>Adv</sup> πα<sup>Adv</sup>  
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖς<sup>AdjA</sup> παραῖδὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐξέβαλ' <sup>,AorSAkt</sup> οἷῳ<sup>,PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος<sup>.A</sup>  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἀφιῶσ' <sup>AorAktKnj</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> μέλει<sup>;V</sup>  
was aber wenn losließen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φερεκράτους<sup>,G</sup> κύνα<sup>A</sup> δέρειν <sup>PräInfAkt</sup> δεδαρμένην<sup>.A</sup><sub>PerM/P</sub>  
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία<sup>N</sup> ταῦτ' <sup>N</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μεμνημένα<sup>.N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν<sup>Kon</sup> λαβόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δωμάτιον<sup>A</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] ἔλκωσιν <sup>PräAktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>,A</sup><sub>Pr</sub>  
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου <sup>PräImvM/P</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>.G</sup>  
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύπτωσιν<sup>,PräAktKnj</sup>  
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν <sup>PräInfAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κακῶς<sup>.Adv</sup>  
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.

- [163] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡδονή<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>.A</sup>  
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>KonAdv</sup> ὀδυνᾷν <sup>PräInfAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κάμελει <sup>KonAdv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
und anders zu leiden ist nötig und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν<sup>.FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέποτ' <sup>Adv</sup> εὐφρανθήσεται<sup>.FuPas</sup>  
werden aufhören nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] ἀνὴρ<sup>,N</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> συμφέρῃ<sup>,PräAktKnj</sup>  
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> σφῶν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> χημῖν<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ξυνδοκεῖ<sup>,PräAkt</sup>  
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἁμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> ἁμῆς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσομε<sup>FuAkt</sup>  
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] παντὶ<sup>Adv</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἄδολον<sup>AdjA</sup> εἰράναν<sup>A</sup> ἄγειν<sup>,PräInfAkt</sup>  
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen



- [170] τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀσαναίων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥυάχετον<sup>A</sup>  
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] πᾷ<sup>Adv</sup> κά<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἀμπίσειεν<sup>AorAktOp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλαδιῆν<sup>PräInfAkt</sup>  
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup> ἀμέλει<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> γέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πείσομεν<sup>FuAkt</sup>  
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἅς<sup>A</sup> πόδας<sup>A</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔχωντι<sup>PräAktKnj</sup> ταί<sup>ArtN</sup> τριήρες<sup>N</sup>  
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ<sup>Kon</sup> τῷργύριον<sup>N</sup> τῷβυσσον<sup>N</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> παρ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> σιῶ<sup>AdjD</sup>  
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον<sup>N</sup>  
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα<sup>FuMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup> τήμερον<sup>Adv</sup>  
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτάταις<sup>AdjSupD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προστέτακται<sup>PerM/P</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> συντιθώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκούσαις<sup>D</sup> καταλαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup>  
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔχου<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷδε<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ἤτ<sup>Pt</sup> ταῦτ<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ὧ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ<sup>V</sup>  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν<sup>AorAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀρρήκτως<sup>Adv</sup> ἔχη<sup>PräAktKnj</sup>  
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁμιόμεθα<sup>PräM/P</sup>  
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ' <sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Σκύθαινα<sup>N</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> βλέπεις<sup>PräAkt</sup>  
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θές<sup>AorAktImv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup>  
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> δότω<sup>AorAktImv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τόμιά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup>  
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]:  
Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
Lysistrata
- [187] τίν<sup>A</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ὀρκώσεις<sup>FuAkt</sup> ποθ' <sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]:  
ὄντινα<sup>A</sup>  
welchen;
- [188] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ<sup>A</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> φάσ' <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰσχύλῳ<sup>D</sup> ποτέ<sup>Pt</sup>  
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας<sup>A</sup>  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]:  
μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ<sup>A</sup> ὁμόσης<sup>AorAktKnj</sup> μηδέν<sup>A</sup> εἰρήνης<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup>  
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄρκος<sup>N</sup>  
welcher wohl also würde werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> ποθεν<sup>Adv</sup>  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον<sup>A</sup> λαβοῦσαι<sup>N</sup> τόνιον<sup>AdjA</sup> έντεμοίμεθα.<sup>AorMedOp</sup>  
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ<sup>Adv</sup> λευκόν<sup>AdjA</sup> ἵππον;<sup>A</sup>  
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλά<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ομούμεθα<sup>PräM/P</sup>  
aber wie schwören wir
- [194] ἡμεῖς;<sup>N</sup>  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἤν<sup>Kon</sup> βούλη<sup>PräM/PKj</sup> φράσω.<sup>FuAkt</sup>  
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι<sup>N</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup> κύλικα<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>  
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N</sup> θάσιον<sup>AdjA</sup> οἶνου<sup>G</sup> σταμνίον<sup>A</sup>  
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύλικα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὕδωρ.<sup>A</sup>  
lasst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ<sup>ij</sup> δᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ἄφατον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπαινίω.<sup>PräAkt</sup>  
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω<sup>PräAktImv</sup> κύλικα<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> ξνδοθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταμνίον.<sup>A</sup>  
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ<sup>ij</sup> φίλταται<sup>AdjSupV</sup> γυναῖκες,<sup>V</sup> ὅ<sup>ArtN</sup> κεραμεῶν<sup>N</sup> ὅσος.<sup>AdjN</sup>  
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> ἡσθεῖη<sup>AorM/POp</sup> λαβών.<sup>N</sup>  
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N</sup> ταύτην<sup>A</sup> προσλαβοῦ<sup>AorSMedImv</sup> μοι<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κάπρου.<sup>G</sup>  
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα<sup>V</sup> Πειθοῖ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύλιξ<sup>N</sup> φιλοτησία,<sup>N</sup>  
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ<sup>ArtA</sup> σφάγια<sup>A</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναῖξιν<sup>D</sup> εὐμενής.<sup>AdjN</sup>  
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρῶν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> θαῖμα<sup>N</sup> κάποπυτίζει<sup>Kon</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ποτόδδει<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄδῃ<sup>AdjN</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα.<sup>A</sup>  
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε<sup>PräAktImv</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> ὁμνύναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάχῃς.<sup>AorAktKnj</sup>  
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κύλικος<sup>G</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ.<sup>V</sup>  
lost euch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω<sup>PräAktImv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> μί<sup>N</sup> ἅπερ<sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κάγῳ<sup>KonN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage.
- [211] ὑμεῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπομείσθε<sup>PräM/P</sup> ταῦτά<sup>A</sup> κάμπεδῶσετε.<sup>Kon</sup>  
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς<sup>N</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ—<sup>N</sup>  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς<sup>N</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ—<sup>N</sup>  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> πρόσσειν<sup>PräAkt</sup> ἐστυκῶς.<sup>N</sup> λέγε.<sup>PräImvAkt</sup>  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσσειν<sup>PräAkt</sup> ἐστυκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> παπαῖ<sup>ij</sup>  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται<sup>PräM/P</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατ'<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>.  
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—<sup>A</sup>  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—<sup>A</sup>  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπιτυφῇ<sup>PräAktKnj</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐπιτυφῇ<sup>PräAktKnj</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
damit wohl Mann begehre am meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'<sup>KonAdv</sup> ἐκούσα<sup>AdjN</sup> τάνδρῃ<sup>ArtD</sup> τῷμῳ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι<sup>FuMed</sup>.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'<sup>KonAdv</sup> ἐκούσα<sup>AdjN</sup> τάνδρῃ<sup>ArtD</sup> τῷμῳ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι<sup>FuMed</sup>.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζεται<sup>PräM/PKnj</sup> βία<sup>D</sup> —  
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζεται<sup>PräM/PKnj</sup> βία<sup>D</sup> —  
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sup>FuAkt</sup> κούχῃ<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι<sup>FuMed</sup>.  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sup>FuAkt</sup> κούχῃ<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι<sup>FuMed</sup>.  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον<sup>A</sup> ἀνατενῶ<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά<sup>AdjDuA</sup>.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον<sup>A</sup> ἀνατενῶ<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά<sup>AdjDuA</sup>.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι<sup>FuMed</sup> λέαιν'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος<sup>G</sup>.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι<sup>FuMed</sup> λέαιν'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος<sup>G</sup>.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἐντευθενί<sup>Adv</sup>.  
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἐντευθενί<sup>Adv</sup>.  
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> παραβαίην<sup>AorAktOp</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ἐμπλήθ'<sup>AorPasOp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ<sup>N</sup>.  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> παραβαίην<sup>AorAktOp</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ἐμπλήθ'<sup>AorPasOp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ<sup>N</sup>.  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>.  
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]:  
vῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθαγίσω<sup>FuAkt</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
komm ich werde weihen diese hier.

- [238b] [Καλονίκη]: τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλη,<sup>AdjV</sup>  
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὦμεν<sup>PräAktKnj</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> φίλαι.<sup>AdjN</sup>  
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup> Pr ὠλολυγά;<sup>AorAkt</sup>  
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'<sup>N</sup> Pr ἐκεῖν'<sup>N</sup> Pr οὐγὼ<sup>N</sup> Pr ἔλεγον.<sup>ImpAkt</sup>  
dies jenes ich selbst sagte ich.
- [241] αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἤδη<sup>Adv</sup> κατελήφασιν.<sup>PerAkt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ<sup>V</sup>  
schon haben ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> βάδιζε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> τίθει,<sup>PräImvAkt</sup>  
du zwar geh und die von euch gut hin setze,
- [244] τασδί<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὁμήρους<sup>A</sup> κατάλιφ'<sup>AorAktImv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἐνθάδε.<sup>Adv</sup>  
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier.
- [245] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλαισι<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup>  
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν<sup>AorAktKnj</sup> εἰσιοῦσαι<sup>N</sup> PräAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοῦς.<sup>A</sup>  
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκ οὐν<sup>Pt</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ξυμβοηθήσιν<sup>FulInfAkt</sup> οἷε<sup>PräM/P</sup>  
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du
- [248] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> εὐθύς;<sup>Adv</sup>  
die Männer sofort;

- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [249] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσαύτας<sup>AdjA</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> ἀπειλὰς<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἵξουσ'<sup>FuAkt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt ὥστ'<sup>Kon</sup> ἀνοῖξαι<sup>AorSInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας<sup>A</sup>  
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore
- [251] ταύτας,<sup>A</sup> Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> οἷσιν<sup>D</sup> Pr ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr εἶπομεν.<sup>AorAkt</sup>  
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι<sup>AdjN</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαι<sup>AdjN</sup> κεκλήμεθ'<sup>PerM/P</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

## Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει<sup>PräImvAkt</sup> Δράκης,<sup>V</sup> ἡγοῦ<sup>PräM/Plmv</sup> βάδην,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὦμον<sup>A</sup> ἀλγεῖς<sup>PräAkt</sup>  
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du
- [255] κορμοῦ<sup>G</sup> τοσοῦτον<sup>AdjG</sup> βάρος<sup>A</sup> χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> φέρων<sup>N</sup> PräAkt ἐλάας.<sup>G</sup>  
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

## Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ<sup>Pt</sup> πόλλ'<sup>AdjN</sup> ἄελπτ'<sup>AdjN</sup> ξνεστίν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> βίῳ<sup>D</sup> φεῖ,<sup>ij</sup>  
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἤλπισ'<sup>AorAktOp</sup> ὧ<sup>ij</sup> Στρυμόδωρ<sup>V</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören
- [260] γυναῖκας,<sup>A</sup> ἃς<sup>A</sup> Pr ἐβόσκομεν<sup>ImpAkt</sup>  
Frauen, die weideten wir

[261]	κατ <sup>,Prp</sup>	οἶκον <sup>A</sup>	ἐμφανές <sup>AdjN</sup>	κακόν <sup>,AdjN</sup>	
	zu	Hause	sichtbar	Übel,	
[262]	κατὰ <sup>,Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἅγιον <sup>AdjA</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	βρέτας <sup>,A</sup>
	nach	freilich	heilig	zu haben	Kultbild,
[263]	κατὰ <sup>,Prp</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἀκρόπολιν <sup>A</sup>	ἐμὰν <sup>AdjA</sup>	λαβεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>
	nach	aber	Akropolis	meine	zu nehmen
[264]	μοχλοῖς <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλήθροισι <sup>D</sup>	
	mit Hebeln	aber	und	Riegeln	
[265]	τὰ <sup>ArtA</sup>	προπύλαια <sup>A</sup>	πακτοῦν <sup>,PräInfAkt</sup>		
	die	Propyläen	ver kitten;		
[266]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τάχιστα <sup>AdvSup</sup>	πρὸς <sup>,Prp</sup>	πόλιν <sup>A</sup> σπεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> ὧ <sup>ij</sup> Φιλοῦργε <sup>,V</sup>
	aber	so	am schnellsten	zu	Stadt eilen wir o Philourgos,
[267]	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐταῖς <sup>D</sup>	ἐν <sup>,Prp</sup>	κύκλῳ <sup>D</sup> θέντες <sup>N</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρέμνα <sup>A</sup> ταυτί <sup>,A</sup>
	damit	wohl,	ihnen	im	Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
[268]	ὅσαι <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πράγμα <sup>A</sup>	τοῦτ <sup>,A</sup>	ἐνεστήσαντο <sup>AorMed</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μετήλθον <sup>,AorAkt</sup>
	welche	die	Sache	diese	stellten auf und zogen mit,
[269]	μίαν <sup>AdjA</sup>	πυρὰν <sup>A</sup>	νήσαντες <sup>N</sup>	ἐμπρήσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	αὐτόχειρες <sup>AdjN</sup>
	eine	Scheiter haufen	auf geschichtet habend	entzünden wir	eigen händig
[270]	πάσας <sup>,AdjA</sup>	ὑπὸ <sup>,Prp</sup>	ψήφου <sup>G</sup>	μιάς <sup>,AdjG</sup>	πρώτην <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Λύκωνος <sup>,G</sup>
	alle,	unter	Stimm kiesel	eines,	zuerst aber die des Lykon.

## Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Δήμητρ <sup>,A</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	ζῶντος <sup>G</sup>	ἐγχανοῦνται <sup>,FuM/P</sup>
	nicht	denn	bei	die	Demeter	meiner	lebend	werden sie triumph lachen.
[274]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	Κλεομένης <sup>,N</sup>	ὃς <sup>N</sup>	αὐτήν <sup>A</sup>	κατέσχε <sup>AorAkt</sup>	πρῶτος <sup>,AdjN</sup>	
	da	nicht einmal	Kleomenes,	der	sie	besetzte	zuerst,	
[275]	ἀπῆθεν <sup>AorAkt</sup>	ἀψάλακτος <sup>,AdjN</sup>	ἀλλ <sup>,Kon</sup>					
	ging davon	un versengt,	aber					
[276]	ὅμως <sup>Adv</sup>	Λακωνικὸν <sup>AdjA</sup>	πνέων <sup>N</sup>					
	dennoch	lakonisch	atmend					
[277]	ᾧ <sup>ImpM/P</sup>	ἔτετο <sup>ImpM/P</sup>	θῶπλα <sup>A</sup>	παραδοῦς <sup>N</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>			
	zog fort	die Waffen	übergeben habend	mir,				
[278]	σμικρὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	τριβώνιον <sup>A</sup>				
	klein	habend	sehr	Lumpen mantel,				
[279]	πινῶν <sup>N</sup>	ῥυπῶν <sup>G</sup>	ἀπαράτιλος <sup>,AdjN</sup>					
	trinkend	Schmutzes	unge schoren,					
[280]	ἕξ <sup>Adj</sup>	ἔτων <sup>G</sup>	ἄλουτος <sup>,AdjN</sup>					
	sechs	Jahren	unge badet.					

## Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐπολιόρκησ <sup>,AorAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρ <sup>,A</sup>	ἐκεῖνον <sup>A</sup>	ὥμως <sup>Adv</sup>
	so	belagerte ich	ich	den	Mann	jenen	grausam
[282]	ἐφ <sup>,Prp</sup>	ἐπτακαίδεκ <sup>,Adj</sup>	ἀσπίδων <sup>G</sup>	πρὸς <sup>,Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πύλαις <sup>D</sup>	καθεύδων <sup>,PräAkt</sup>
	auf	siebzehn	der Schilde	bei	den	Toren	schlafend seiend.
[283]	τασδὶ <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	Εὐριπίδῃ <sup>D</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup> ἐχθρὰς <sup>AdjA</sup>
	diese hier	aber	die	bei Euripides	den Göttern	und	allen feindlichen
[284]	ἐγὼ <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	σχήσω <sup>,FuAkt</sup>	παρὼν <sup>N</sup>	τολήματος <sup>G</sup>	τοσοῦτου <sup>,AdjG</sup>
	ich	nicht	also	werde haben	anwesend seiend	des Wagnisses	so großen;
[285]	μῇ <sup>Pt</sup>	νυν <sup>Adv</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>,Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τετραπόλει <sup>D</sup>	τούμῳ <sup>N</sup> τροπαῖον <sup>N</sup> εἶη <sup>,PräAktKnj</sup>
	nicht	nun	noch	in	der	Vier stadt	das mein Sieges zeichen sei.

## Strophe 2

[286]	[Χορός Γερόνων]:	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	αὐτὸ <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὁδοῦ <sup>G</sup>	
		aber	selbst	denn	mir	der	Straße	
[287]		λοιπὸν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	χωρὶον <sup>N</sup>				
		übrig	ist	Abschnitt				
[288]		τὸ <sup>ArtN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σιμόν, <sup>AdjN</sup>	οἷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σπουδὴν <sup>A</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup>
		das	zu	der Stadt	das	steile,	wo	Eile habe ich·
[289]		χῶπως <sup>Kon</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐξαμπρεύσομεν <sup>FuAkt</sup>				
		und wie	irgend	aus schöpfen werden wir				
[290]		τοῦτ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	κανθηλίου <sup>G</sup>				
		dieses hier	ohne	Kanthêlion.				
[291]		ὡς <sup>Kon</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γέ <sup>Pt</sup>	τῶ <sup>ArtDuN</sup>	ξύλῳ <sup>DuN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὤμον <sup>A</sup> ἐξιπώκατον <sup>Du</sup> <sub>PerAkt</sub>
		wie	meiner	doch	die zwei	Hölzer	die	Schulter auf gerieben haben·
[292]		ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	βαδιστέον, <sup>AdjN</sup>				
		aber	dennoch	zu gehen ist nötig,				
[293]		καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πῦρ <sup>A</sup>	φυσητέον, <sup>AdjN</sup>			
		und	das	Feuer	zu blasen ist nötig,			
[294]		μή <sup>Pt</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄποσβεσθὲν <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	λάθῃ <sup>AorAktKnj</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τελευτῇ <sup>D</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ὁδοῦ <sup>G</sup>
		nicht	mich	aus gelöscht geworden	entgehe	bei	dem	Ende des Weges.
[295]		φῦ <sup>ij</sup>	φῦ <sup>ij</sup>					
		pfui	pfui.					
[295a]				ιοῦ <sup>ij</sup>	ιοῦ <sup>ij</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	καπνοῦ <sup>G</sup>	
				ioh	ioh	des	Rauches.	

## Antistrophe 2

[296]	[Χορός Γερόνων]:	ὡς <sup>Adv</sup>	δεινὸν <sup>AdjN</sup>	ὦναξ <sup>V</sup>	Ἡράκλεις <sup>V</sup>			
		wie	schlimm	o	Herakles			
[297]		προσπεσόν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	χύτρας <sup>G</sup>		
		auf gefallen seiend	mich	aus	der	Kasserolle		
[298]		ὥσπερ <sup>Kon</sup>	κύν <sup>N</sup>	λυττώσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῷ <sup>ArtA</sup>	φθαλμῷ <sup>A</sup>	δάκει <sup>PräAkt</sup>	
		gleichwie	Hund	tollwütig seiend	das Auge		beißt·	
[299]		κᾶστιν <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub>	γέ <sup>Pt</sup>	Λήμνιον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ <sup>N</sup>		
		und ist	doch	Lemnisch	das	Feuer		
[300]		τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	μηχανῇ <sup>D</sup>				
		dies	mit jeder	Vorrichtung.				
[301]		οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ποθ <sup>Pt</sup>	ὥδ <sup>Adv</sup>	ὁδᾶς <sup>Adv</sup>	ἔβρυκε <sup>AorAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> λήμας <sup>A</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
		nicht	denn	wohl	jemals	so	mit Biss	hat gebissen die Lider meiner.
[302]		σπεῦδε <sup>PräAktImv</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	πόλιν <sup>A</sup>			
		eile	voran	in	die Stadt			
[303]		καὶ <sup>Kon</sup>	βοήθει <sup>PräAktImv</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	θεῶ <sup>D</sup>			
		und	hilf	der	Göttin.			
[304]		ἢ <sup>Kon</sup>	πότε <sup>Pt</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Λάχης <sup>V</sup> ἀρήξομεν <sup>FuAkt</sup>
		oder	wann	ihr	mehr	als	jetzt	o Laches werden helfen wir;
[305]		φῦ <sup>ij</sup>	φῦ <sup>ij</sup>					
		pfui	pfui.					
[305a]				ιοῦ <sup>ij</sup>	ιοῦ <sup>ij</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	καπνοῦ <sup>G</sup>	
				ioh	ioh	des	Rauches.	

# Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> πῦρ <sup>N</sup> ἐγρήγορεν <sup>PerAkt</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἕκατι <sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ζῇ <sup>PräAkt</sup>.  
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκ οὐν <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtDuN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ξύλῳ <sup>DuA</sup> θείμεσθα <sup>AorMed</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup>,  
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] τῆς <sup>ArtG</sup> ἀμπέλου <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> χύτραν <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> φανὸν <sup>A</sup> ἐγκαθέντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εἴτ' <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> θύραν <sup>A</sup> κριηδὸν <sup>Adv</sup> ἐμπέσοιμεν <sup>N</sup> <sup>AorAktOp</sup>  
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] καὶ <sup>KonPt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλοῦντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> μοχλοὺς <sup>A</sup> χαλῶσιν <sup>PräAktKnj</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> γυναῖκες <sup>N</sup>,  
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι <sup>PräInfAkt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> θύρας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> καπνῷ <sup>D</sup> πιέζειν <sup>N</sup> <sup>PräInfAkt</sup>.  
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα <sup>AorMedKnj</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> φορτίον <sup>N</sup> φεῦ <sup>ij</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> καπνοῦ <sup>G</sup> βαβαιάξ <sup>ij</sup>.  
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξυλλαβοίτ' <sup>N</sup> <sup>AorAktOp</sup> ἄν <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξύλου <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Σάμῳ <sup>D</sup> στρατηγῶν <sup>G</sup>;  
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> ῥάχιν <sup>A</sup> ὀλίσσοντά <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μου <sup>G</sup> πέπαυται <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>.  
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] σὸν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔργον <sup>N</sup> ἐστίν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> χύτρα <sup>V</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνθρακ' <sup>A</sup> ἐξεγείρειν <sup>N</sup> <sup>PräInfAkt</sup>,  
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τῇν <sup>ArtA</sup> λαμπάδ' <sup>A</sup> ἡμμένην <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> πρώτιστ' <sup>AdvSup</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προσοίσεις <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>.  
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] δέσποινα <sup>V</sup> Νίκη <sup>V</sup> ξυγγενοῦ <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πόλει <sup>D</sup> γυναικῶν <sup>G</sup>  
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ <sup>ArtG</sup> νῦν <sup>Adv</sup> παρεστῶτος <sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup> θράσους <sup>G</sup> θέσθαι <sup>N</sup> <sup>AorMedInf</sup> τροπαῖον <sup>A</sup> ἡμᾶς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>A</sup>.  
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinstellen Sieges zeichen uns.

# Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν <sup>A</sup> δοκῶ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καθοῶν <sup>N</sup> <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καπνὸν <sup>A</sup> ὦ <sup>ij</sup> γυναῖκες <sup>V</sup>  
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ <sup>Kon</sup> πυρὸς <sup>G</sup> καομένου <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> σπευστέον <sup>AdjN</sup> ἐστὶ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θᾶττον <sup>N</sup> <sup>AdvKmp</sup>.  
gleichwie des Feuers brennend seienden zu eilen ist nötig ist schneller.

# Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου <sup>N</sup> <sup>PräM/Plmv</sup> πέτου <sup>N</sup> <sup>PräM/Plmv</sup> Νικοδίκη <sup>V</sup>,  
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν <sup>Kon</sup> ἐμπεπρῆσθαι <sup>N</sup> <sup>PerM/Plnf</sup> Καλύκην <sup>A</sup>  
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κρίτυλλαν <sup>A</sup> περιφυσήτω <sup>N</sup> <sup>PräAktImv</sup>  
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] ὑπὸ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νόμων <sup>G</sup> † ἀργαλέων <sup>AdjG</sup>  
†unter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπὸ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> γερόντων <sup>G</sup> ὀλέθρων <sup>G</sup>.  
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> φοβοῦμαι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὕστερόπους <sup>AdjN</sup> βοηθῶ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>.  
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] νῦν <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐμπλησαμένη <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> ὕδριαν <sup>A</sup> κνεφαῖα <sup>N</sup> <sup>Adv</sup>  
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung



[328]	μόλις <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> κρήνης <sup>G</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> ὄχλου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θορύβου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατάγου <sup>G</sup> kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
[329]	χυτρείου, <sup>G</sup> der Töpferei,
[330]	δούλαισιν <sup>D</sup> ὠστιζομένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a]	[Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
[331]	στιγματαῖς <sup>D</sup> θ', <sup>Pt</sup> ἀρπαλέως <sup>Adv</sup> mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> ταῖσιν <sup>ArtD</sup> ἐμαῖς <sup>AdjD</sup> genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν <sup>D</sup> καομέναις <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ', <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕδωρ <sup>A</sup> βοηθῶ. <sup>PräAkt</sup> tragend seiend Wasser helfe.

## Antistrophe 3

[335]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα <sup>AorAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τυφογέροντας <sup>A</sup> hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας <sup>A</sup> ἔρρειν, <sup>PräInfAkt</sup> στελέχη <sup>A</sup> Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> βαλανεύσοντας <sup>A</sup> <sup>FuAkt</sup> tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς <sup>Prp</sup> πόλιν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τριτάλαντον <sup>AdjA</sup> βάρος, <sup>A</sup> in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ', <sup>AdjSupA</sup> ἀπειλοῦντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπῶν <sup>G</sup> schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὥς <sup>Kon</sup> πυρὶ <sup>D</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> μυσαρὰς <sup>AdjA</sup> γυναῖκας <sup>A</sup> ἀνθρακεύειν. <sup>PräInfAkt</sup> dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen.
[341]	ἃς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>ij</sup> θεᾷ <sup>V</sup> μή <sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πιμπραμένας <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἴδοιμι. <sup>AorAktOp</sup> welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πολέμου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μαניῶν <sup>G</sup> ῥυσαμένας <sup>A</sup> <sup>AorMed</sup> Ἑλλάδα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, <sup>A</sup> Bürgerinnen,
[344]	ἐφ' <sup>Prp</sup> οἷσπερ <sup>Pr</sup> ὧ <sup>ij</sup> χρυσολόφα <sup>AdjV</sup> auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε <sup>V</sup> σὰς <sup>AdjA</sup> ἔσχον <sup>AorAkt</sup> ἔδρας. <sup>A</sup> Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καὶ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλῶ <sup>PräAkt</sup> ξύμμαχον <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>ij</sup> und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', <sup>V</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκείνας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν <sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ, <sup>N</sup> unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν <sup>PräInfAkt</sup> ὕδωρ <sup>A</sup> μεθ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> zu tragen Wasser mit uns.

# Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> τουτὶ<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὧνδρες<sup>ijV</sup> πόνω<sup>D</sup> πόνηροι<sup>AdjN</sup>  
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht.
- [351] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> χρῆστοι<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔδρων<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> εὐσεβεῖς<sup>AdjN</sup> τάδ<sup>A</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμ<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ἰδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀπροσδόκητον<sup>AdjN</sup> ἥκει<sup>PräAkt</sup>  
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt.
- [353] ἔσμδς<sup>N</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> οὐτοσί<sup>N</sup> θύρασιν<sup>D</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βοηθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> βδύλλεθ<sup>PräM/P</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δοκοῦμεν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> μέρος<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ὀρᾶτ<sup>PräAkt</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μυριοστόν<sup>AdjN</sup>  
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ<sup>ij</sup> Φαιδρία<sup>V</sup> ταύτας<sup>A</sup> λαλεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔασομεν<sup>FuAkt</sup> τοσαυτί<sup>AdjA</sup>  
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ<sup>Pt</sup> περικατᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξύλον<sup>A</sup> τύποντ<sup>A</sup> ἐχρῆν<sup>ImpAkt</sup> τιν<sup>N</sup> αὐταῖς<sup>D</sup>  
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θῶμεσθα<sup>AorMedKnj</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας<sup>A</sup> χήμεῖς<sup>KonN</sup> χαμᾶζ<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν<sup>Kon</sup> προσφέρει<sup>PräAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τοῦτό<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> ἐμποδίζη<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γνάθους<sup>A</sup> τούτων<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> ἡ<sup>Pt</sup> δις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup>  
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν<sup>AorAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Βουπάλου<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup>  
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἰδοὺ<sup>ij</sup> παταξάτω<sup>AorAktImv</sup> τις<sup>N</sup> στᾶσ<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> παρέξω<sup>FuAkt</sup>  
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieeten,
- [363] κού<sup>KonPt</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup> κύων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄρχεων<sup>G</sup> λάβηται<sup>AorMedKnj</sup>  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιωπήσει<sup>FuAkt</sup> θενῶν<sup>N</sup> σου<sup>G</sup> ἴκκοκκίω<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας<sup>A</sup>  
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι<sup>AorAktImv</sup> μόνον<sup>Adv</sup> Στρατυλλίδος<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δακτύλῳ<sup>D</sup> προσελθῶν<sup>N</sup>  
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> σποδῶ<sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κονδύλοις<sup>D</sup> τί<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> ἐργάσει<sup>FuM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup>  
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά<sup>N</sup> σου<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πλεύμονας<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> τάντερ<sup>A</sup> ἐξαμήσω<sup>FuAkt</sup>  
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> Εὐριπίδου<sup>G</sup> σοφώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ποιητής<sup>N</sup>  
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> θρέμ<sup>N</sup> ἀναιδές<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναῖκες<sup>N</sup>  
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ<sup>PräM/PKnj</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> θοῦδατος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάλπιν<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ῥοδίπη<sup>V</sup>  
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἔχουσ<sup>N</sup> ἀφίκου<sup>AorMed</sup>  
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> πῦρ<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> τύμβ<sup>V</sup> ἔχων<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> ἐμπυρεύσων<sup>N</sup>  
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> νήσας<sup>N</sup> πυρὰν<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> φίλας<sup>AdjA</sup> ὑφάψω<sup>FuAkt</sup>  
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ<sup>N</sup> δε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> πυρὰν<sup>A</sup> τοῦτω<sup>D</sup> κατασβέσαιμι<sup>AorAktOp</sup>  
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ<sup>A</sup> κατασβέσεις<sup>FuAkt</sup>;  
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον<sup>N</sup> τάχ<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δείξει<sup>FuAkt</sup>.  
das Werk bald selbst wird zeigen.

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδά<sup>PerAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τῆδ<sup>ArtD</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι<sup>D</sup> σταθεύσω<sup>FuAkt</sup>.  
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> ῥύμμα<sup>N</sup> τυγχάνεις<sup>PräAkt</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λουτρόν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω<sup>FuAkt</sup>.  
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρόν<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> σαπρά<sup>AdjV</sup>.  
mir du Bad o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυμφικόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup>.  
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας<sup>AorAkt</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> θράσους<sup>G</sup>;  
hörtest du ihrer des Frechheit;

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup>.  
frei denn bin ich.

[380] [Χορὸς Γερόντων]: στήσω<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βοῆς<sup>G</sup>.  
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέθ<sup>Adv</sup>  
aber nicht mehr  
ἠλιάζει<sup>PräAkt</sup>.  
scheint die Sonne.

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον<sup>AorImvAkt</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> κόμας<sup>A</sup>.  
zünde an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὺν<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὥχελῶε<sup>ijV</sup>.  
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἷμοι<sup>ij</sup> τάλας<sup>AdjV</sup>.  
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν<sup>Pt</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>;  
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: πολ<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παύσει<sup>FuAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> δρᾶς<sup>PräAkt</sup>;  
wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω<sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> βλαστάνης<sup>PräAktKnj</sup>.  
bewässere dich damit wohl sprossest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ<sup>Kon</sup> αὖός<sup>AdjN</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τρέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>.  
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χλιανεῖς<sup>FuAkt</sup> σεαυτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

## Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξέλαμψε<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τρυφή<sup>N</sup>.  
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χῶ<sup>KonArtN</sup> τυμπανισμὸς<sup>N</sup> χοί<sup>KonArtN</sup> πυκνοὶ<sup>AdjN</sup> σαβάζιοι<sup>N</sup>.  
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> Ἀδωνιασμὸς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐπὶ<sup>ArtNPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τεγῶν<sup>G</sup>.  
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἤκουον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ κκλησίᾳ<sup>D</sup>.  
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;

[391] ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὥραιοι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Δημόστρατος<sup>N</sup>.  
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

- [392] πλεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Σικελίαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀρχουμένη<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend
- [393] αἰαῖ<sup>ij</sup> Ἄδωνιν<sup>A</sup> φησίν,<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δημόστρατος<sup>N</sup>  
weh Adonis sagt er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὀπλίτας<sup>A</sup> καταλέγειν<sup>PräInfAkt</sup> Ζακυνθίων.<sup>G</sup>  
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier.
- [395] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπεπωκυῖ<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> <sup>πρ</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους<sup>G</sup>  
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> Ἄδωνιν<sup>A</sup> φησίν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβιάζετο<sup>ImpM/P</sup>  
schlägt euch Adonis sagt sie, der aber drängte sich
- [397] ὁ<sup>ArtN</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> Χολοζύγης.<sup>N</sup>  
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ'<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἀκόλαστ'<sup>AdjN</sup> ᾠσματα.<sup>N</sup>  
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο<sup>AorMedOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ὕβριν;<sup>A</sup>  
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τᾶλλα<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑβρίκασι<sup>PerAkt</sup> κακ'<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων<sup>G</sup>  
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν<sup>AorAkt</sup> ἡμᾶς,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θαίματίδια<sup>A</sup>  
begossen uns, so dass die Kleidchen
- [402] σείειν<sup>PräInfAkt</sup> πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐνεουρηκότας.<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλυκὸν<sup>AdjA</sup> δίκαιά<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξυμπονηρευώμεθα<sup>PräM/PKmj</sup>  
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir
- [405] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναῖξι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκωμεν<sup>PräAktKmj</sup> τρυφᾶν,<sup>PräInfAkt</sup>  
den Frauen und lehren wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> βλαστάνει<sup>PräAkt</sup> βουλεύματα.<sup>N</sup>  
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημιουργῶν<sup>G</sup> τοιαδί.<sup>AdjA</sup>  
die sagen wir bei der Handwerker solche.
- [408] ὦ<sup>ij</sup> χρυσοχόε<sup>V</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁρμον<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπεσκεύασας,<sup>AorAkt</sup>  
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὀρχουμένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐσπέρας<sup>G</sup>  
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ<sup>ArtN</sup> βάλανος<sup>N</sup> ἐκπέπτωκεν<sup>PerAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρήματος.<sup>G</sup>  
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Σαλαμίνα<sup>A</sup> πλευστέα.<sup>AdjN</sup>  
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig.
- [412] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἢν<sup>Kon</sup> σχολάσης,<sup>AorAktKmj</sup> πάση<sup>AdjD</sup> τέχνῃ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσπέραν<sup>A</sup>  
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐκείνῃ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βάλανον<sup>A</sup> ἐνάρμοσον.<sup>AorImvAkt</sup>  
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἕτερος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σκυτοτόμον<sup>A</sup> ταδί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
ein anderer aber irgendwer zu Leder schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέος<sup>A</sup> ἔχοντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παιδικόν.<sup>AdjA</sup>  
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ὦ<sup>ij</sup> σκυτοτόμε<sup>V</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδὸς<sup>G</sup>  
o Leder schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ<sup>ArtN</sup> δακτυλίδιον<sup>N</sup> ξυμπιέζει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ζυγὸν<sup>A</sup>  
das Ringlein zusammen presst das Joch

- [418] ἄθ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλὸν<sup>AdjN</sup> ὄν.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τοῦτ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> μεσημβρίας<sup>G</sup>  
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χάλασον<sup>N</sup><sub>AorImvAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εὐρυτέρως<sup>AdvKmp</sup> ἔχῃ<sup>N</sup><sub>PrÄktKnj</sub>  
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπῆντηκ' <sup>PerAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοιαυτὶ<sup>AdjA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε<sup>Kon</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόβουλος,<sup>N</sup> ἐκπορίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπή<sup>G</sup> ἔσσονται,<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τὰργυρίου<sup>G</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> δεόν,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἀποκέκλημαι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις.<sup>D</sup>  
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>N</sup> ἐστάναι.<sup>N</sup><sub>PerInfAkt</sub> φέρε<sup>N</sup><sub>PräImvAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοῦς,<sup>A</sup>  
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὑβρεως<sup>G</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχέθω.<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί<sup>Adv</sup> κέχηνας<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> δύστηνε;<sup>N</sup><sub>AdjV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βλέπεις;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
was gaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καπηλεῖον<sup>A</sup> σκοπῶν;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ' <sup>Pt</sup> ὑποβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοῦς<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας<sup>A</sup>  
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐκμοχλεύσετ';<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἐνθενδὲ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκμοχλεύετε.<sup>N</sup><sub>PrÄktImv</sub>  
nichts hebelt heraus nicht·
- [431] ἐξέρχομαι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτομάτη.<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> τί<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> μοχλῶν;<sup>G</sup>  
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοχλῶν<sup>G</sup> δεῖ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ὧ<sup>ij</sup> μιὰρὰ<sup>N</sup><sub>AdjV</sub> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ' <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης;<sup>N</sup>  
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' <sup>N</sup><sub>PräImvAkt</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κώπισω<sup>N</sup><sub>KonAdv</sub> τῶ<sup>ArtDuA</sup> χεῖρε<sup>N</sup><sub>DuA</sub> δεῖ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> muss.  
ergreif sie und hinten die zwei Hände
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν<sup>N</sup><sub>AdjA</sub> προσοίσει<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> δημόσιος<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ὦν,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κλαύσεται.<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub>  
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὗτος;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυναρπάσει<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> μέσην<sup>N</sup><sub>AdjA</sub>  
fürchtest du dieser; nicht zusammen rafften wird die Mitte
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κάνύσαντε<sup>N</sup><sub>KonDuN</sub> ἄορ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δήσετον;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνή A]: εἰ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάνδροσον<sup>A</sup> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup>  
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ'<sup>A</sup> ἐπιβαλεῖς<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub> ἐπιχεσεῖ<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> πατούμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐπιχεσεῖ<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἕτερος<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> τοξότης;<sup>N</sup>  
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;

- [442] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτέραν<sup>AdjA</sup> ξύνδησον<sup>AorAktImv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνή B]: εἰ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>KonPt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις<sup>FuAkt</sup> κύαθον<sup>A</sup> αἰτήσεις<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>.  
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τοξότης<sup>N</sup> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχου<sup>PräImvAkt</sup>.  
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω<sup>FuAkt</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>ArtG</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐξόδου<sup>G</sup>.  
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ<sup>Kon</sup> τᾶρα<sup>KonPt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ταυροπόλον<sup>A</sup> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσει<sup>PräAkt</sup>  
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἔκκοκκιῷ<sup>FuAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> στενοκωκύντας<sup>AdjA</sup> τρίχας<sup>A</sup>.  
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjV</sup> ἐπiléλοιφ<sup>PerAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης<sup>N</sup>.  
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> οὐδέποτ<sup>Adv</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ἡττητέα<sup>AdjN</sup>.  
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμόσε<sup>Adv</sup> χωρῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> σκύθαι<sup>V</sup>.  
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> θεῶ<sup>DuA</sup> γνώσεσθ<sup>FuM/P</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰσι<sup>PräAkt</sup> τέτταρες<sup>Adj</sup> λόχοι<sup>N</sup>.  
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐξωπλισμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>.  
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε<sup>PräAktImv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> σκύθαι<sup>V</sup>.  
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ<sup>ij</sup> ξύμμαχοι<sup>AdjV</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> ἐκθεῖτ<sup>AorAktImv</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup>.  
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ὧ<sup>ij</sup> σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες<sup>V</sup>.  
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ὧ<sup>ij</sup> σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες<sup>V</sup>.  
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐ<sup>Pt</sup> ἔλξετ<sup>FuAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παῖήσετ<sup>FuAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀράξετε<sup>FuAkt</sup>.  
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ<sup>Pt</sup> λοιδορήσετ<sup>FuAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναισχυντήσετε<sup>FuAkt</sup>.  
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ<sup>AorMedImv</sup> ἐπαναχωρεῖτε<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκυλεύετε<sup>PräAktImv</sup>.  
lasst ab, weicht zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ<sup>ij</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πέπραγέ<sup>PerAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τοξικόν<sup>N</sup>.  
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogenzeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ImpM/P</sup> ποτέρων<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δούλας<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνόμισας<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναῖξιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶλ<sup>PräM/P</sup>.  
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] χολήν<sup>A</sup> ἐνεῖναι<sup>PräInfAkt</sup>.  
Galle inne zu sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
bei den Apollon und sehr



[466] πολλήν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> κάπηλος<sup>N</sup> ἦ.<sup>PräAktKnj</sup>  
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

## Agon

## Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ<sup>ij</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἀναλώσας<sup>N</sup> ἔπη<sup>A</sup> πρόβουλε<sup>V</sup> τῆσδε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,<sup>G</sup>  
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τί<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λόγους<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θηρίοις<sup>D</sup> συνάπτεις;<sup>PräAkt</sup>  
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;
- [469] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶσθα<sup>PräAkt</sup> λουτρὸν<sup>A</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> αἶδ'<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> ἔλουσαν<sup>AorAkt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben
- [470] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἱματιδίοις,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κονίας;<sup>G</sup>  
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> μέλ'<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> προσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πλησίοισιν<sup>AdjD</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup>  
aber o Lieblich nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ'<sup>A</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> δρᾷς<sup>PräAkt</sup> κυλοιδιᾷν<sup>PräInfAkt</sup> ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
die Hand wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.
- [473] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> κόρη<sup>N</sup> καθῆσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup>  
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> ἐνθαδί,<sup>Adv</sup> κινουῖσα<sup>N</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> κάρφος,<sup>A</sup>  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,
- [475] ἥν<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> βλίττη<sup>PräAktKnj</sup> με<sup>A</sup> κἀρεθίζῃ.<sup>Kon</sup>  
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τί<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> χρησόμεθα<sup>FuM/P</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κνωδάλοισ;<sup>D</sup>  
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἀνεκτὰ<sup>AdjN</sup> τάδε<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βασανιστέον<sup>AdjN</sup>  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάθος<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup>  
dieses hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βουλόμεναί<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν<sup>A</sup> κατέλαβον,<sup>AorSAkt</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Kraanaa nahmen sie, auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον<sup>AdjA</sup> ἄβατον<sup>AdjA</sup> ἀκρόπολιν<sup>A</sup>  
groß felsige un betretbare Akropolis
- [483] ἱερὸν<sup>AdjN</sup> τέμενος.<sup>N</sup>  
heiliges Heiligtum.

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀνθρώπα<sup>PräAktlmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πείθου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσφερε<sup>PräAktlmv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle  
ἐλέγχους,<sup>A</sup>  
Widerlegungen,
- [485] ὥς<sup>Kon</sup> αἰσχροὺς<sup>AdjN</sup> ἀκωδώνιστον<sup>AdjN</sup> ἔἴν<sup>PräInfAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μεθέντας.<sup>A</sup>  
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.



# Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πυθέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,

[487] ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπεκλήσατε<sup>AorAkt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μοχλοῖσιν.<sup>D</sup>  
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα<sup>Kon</sup> τὰργύριον<sup>A</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> παρέχοιμεν<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πολεμοῖτε<sup>PräAktOp</sup> δι'<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führtet ihr Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ<sup>Prp</sup> τὰργύριον<sup>A</sup> πολεμοῦμεν<sup>PräAkt</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wegen das Geld führen wir Krieg denn;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰλλα<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πάντ'<sup>AdjN</sup> ἐκυκλήθη.<sup>AorPas</sup>  
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.

[490] ἵνα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πείσανδρος<sup>N</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> κλέπτειν<sup>PräInfAkt</sup> χοί<sup>KonArtN</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖς<sup>D</sup> ἐπέχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,

[491] ἀεὶ<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορκορυγὴν<sup>A</sup> ἐκύκων.<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐνεκα<sup>Kon</sup> δρώντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> βούλονται<sup>PräM/P τὸ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλωσιν.<sup>AorAktKnj</sup>  
was irgend sie wollen· denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.</sup>

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
aber was wirst du tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτᾷς;<sup>PräAkt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies hier mich fragst du; wir werden verwaltet es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσετε<sup>FuAkt</sup> τὰργύριον;<sup>A</sup>  
ihr werdet verwaltet das Geld;

[494b] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νομίζεις;<sup>PräAkt</sup>  
was aber schlimm dies meinst du;

[495] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰνδον<sup>A</sup> χρήματα<sup>A</sup> πάντως<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύομεν<sup>PräAkt</sup> ὑμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταυτόν.<sup>N</sup>  
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταυτόν;<sup>N</sup>  
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον<sup>AdjN</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup>  
kriegs zu führen nötig ist  
ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> πολεμεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σωθησόμεθ'<sup>FuPas</sup>  
wie denn werden wir gerettet  
ἄλλως;<sup>Adv</sup>  
anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
wir euch werden retten.

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι.<sup>Pt</sup>  
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν<sup>AdjN</sup>  
schlimm  
γε.<sup>Pt</sup>  
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς<sup>Kon</sup> σωθήσει<sup>·FuPas</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλη·<sup>PräM/PKñj</sup>  
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
schlimm doch sagst du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

[500] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιητέα<sup>AdjN</sup> ταῦτ'·<sup>NPr</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὅμως·<sup>Adv</sup>  
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρ'·<sup>A</sup> ἀδίκον<sup>AdjN</sup> γε·<sup>Pt</sup>  
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τᾶν·<sup>V</sup>  
zu retten nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]: κεῖ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δεόμαι·<sup>PräM/P</sup>  
und wenn nicht benötige ich;

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'·<sup>GPr</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
dieses um willen und  
πολύ<sup>Adv</sup> μᾶλλον·<sup>AdvKmp</sup>  
viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν<sup>DPr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰρήνης<sup>G</sup> ἐμέλησεν·<sup>AorAkt</sup>  
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>NPr</sup> φράσσομεν·<sup>FuAkt</sup>  
wir werden erklären.

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταχέως·<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κλάης·<sup>PräAktKñj</sup>  
sage doch schnell, damit nicht weinst du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

[504] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> πειρῶ<sup>PräM/P</sup> κατέχειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
und die Hände versuche ich fest zu halten.

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι·<sup>PräM/P</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup>  
aber nicht kann ich schwierig  
γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn

[505] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀργῆς<sup>G</sup> αὐτὰς<sup>APr</sup> ἴσχειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
unter der Wut sie zu halten.

[505b] [Γυνή A]: κλαύσει<sup>FuAkt</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον·<sup>AdvKmp</sup>  
wirst du weinen also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο<sup>NPr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γραῦ<sup>V</sup> σαυτῇ<sup>DPr</sup> κρώξαις·<sup>AorAktOp</sup> σὺ<sup>NPr</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>DPr</sup> λέγε·<sup>PräImvAkt</sup>  
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα<sup>APr</sup>  
dies  
ποιήσω·<sup>FuA</sup>  
werde ich tu

[507] ἡμεῖς<sup>NPr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>AdjA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> † καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἤνεσχόμεθα<sup>AorM/P</sup> †  
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †

[508] ὑπὸ<sup>Prp</sup> σωφροσύνης<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡμετέρας<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἅττ'·<sup>Pr</sup> ἐποιεῖτε·<sup>ImpAkt</sup>  
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.

[509] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γρύζειν<sup>PräInfAkt</sup> εἰᾶθ'·<sup>ImpAkt</sup> ἡμᾶς·<sup>APr</sup> καίτοι<sup>KonPt</sup> ἡρέσκετέ·<sup>ImpAkt</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἡμᾶς·<sup>APr</sup>  
nicht denn murren ließe ihr uns. und doch nicht gefiel ihr doch uns.

[510] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἠσθανόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ὑμῶν·<sup>GPr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὔσαι<sup>NPräAkt</sup>  
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

- [511] ἤκούσαμεν<sup>AorAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλευσαμένους<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup>  
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀλγοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τᾶνδοθεν ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπανηρόμεθ'<sup>AorM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γελάσασαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] τί<sup>Adv</sup> βεβούλευται<sup>PerM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπονδῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> στήλῃ<sup>D</sup> παραγράψαι<sup>AorInfAkt</sup>  
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δήμῳ<sup>D</sup> τήμερον<sup>Adv</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ<sup>Pt</sup> σιγήσει<sup>FuAkt</sup>· κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἐσίγων<sup>ImpAkt</sup>  
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ B]:

ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐσίγων<sup>ImpAkt</sup>  
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: καὶ<sup>KonPt</sup> ὦμωζές<sup>ImpAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'σίγας<sup>ImpAkt</sup>  
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup>  
denn also ich selbst drinnen  
ἐσίγων<sup>ImpAkt</sup>  
schwieg ich.

[517] ἕτερόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>Pr</sup> πονηρότερον<sup>AdjKmpA</sup> βούλευμ'<sup>A</sup> ἐπεπύσμεθ'<sup>PerM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch.

[518] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἠρόμεθ'<sup>AorSM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦνερ<sup>V</sup> διαπράττεσθ'<sup>PräM/P</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup> ἀνοήτως<sup>Adv</sup>  
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht;

[519] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὑποβλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἔφασκ'<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στήμονα<sup>A</sup>  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden  
νήσω<sup>FuAkt</sup>  
werde ich spinnen,

[520] ὁτοτύξεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> πόλεμος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρεσι<sup>D</sup> μελήσει<sup>FuAkt</sup>  
zu heulen werden lange den Kopf Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.

[521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς<sup>Adv</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακόδαιμον<sup>AdjV</sup>  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ<sup>Kon</sup> μὴδ' <sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> βουλευομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἐξῆν<sup>ImpAkt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑποθέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;

[523] ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> φανερώς<sup>Adv</sup> ἠκούομεν<sup>ImpAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,

[524] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> εἴφ'<sup>ImpAkt</sup> ἕτερός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.

[525] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> σῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup>  
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι<sup>ArtD</sup> γυναιξίν<sup>D</sup> συλλεχθείσαις<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> ἀναμείναι<sup>AorInfAkt</sup>  
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig ab zu warten;

[527] ἢ<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστὰ<sup>AdjA</sup> λεγουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐθελήσῃτ'<sup>AorAktKnj</sup> ἀντακροᾶσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören

[528] κἀντισιωπᾶθ'<sup>PräAktImv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> χήμεις<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἐπανορθώσαιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινόν<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιῶπα<sup>PräAktImv</sup>  
schweig.

[530] [Πρόβουλος]: σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κατάρατε<sup>AdjV</sup> σιωπῶ<sup>PräAkt</sup> γ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάλυμμα<sup>A</sup> φοροῦσθ'<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend

[531] περι<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ζῶην<sup>PräAktOp</sup>  
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup> ἐμπόδιόν<sup>AdjN</sup>  
aber wenn dies hier hinderlich  
σοι<sup>D</sup>,  
dir,

[532] παρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> τοῦτ<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> κάλυμμα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup>  
von mir dieses hier den Schleier genommen habend

[533] ἔχε<sup>PräAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περίθου<sup>AorAktImv</sup> περι<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup>  
halte und lege herum um den Kopf,

[534] καὶ<sup>KonAdv</sup> σιώπα<sup>PräAktImv</sup>  
und dann schweig

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καλαθίσκον<sup>A</sup>  
und diesen den Körbchen.

[536] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>KonAdv</sup> ξαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ξυζωσάμενος<sup>N</sup>  
und dann zu kämmen gegürtet habend

[537] κυάμους<sup>A</sup> τρώγων<sup>N</sup>  
Bohnen essend seiend.

[538] πόλεμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξί<sup>D</sup> μελήσει<sup>FuAkt</sup>  
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

## Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ<sup>PräM/PKmj</sup> ὧ<sup>ij</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων<sup>G</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl

[540] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μέρει<sup>D</sup> χήμεῖς<sup>KonN</sup> τι<sup>Pr</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> συλλάβωμεν<sup>AorAktKmj</sup>  
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

## Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> κάμοιμ<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀρχουμένη<sup>N</sup>  
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,

[542] τοῦδε<sup>KonPt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατα<sup>N</sup> κόπος<sup>N</sup> ἔλοι<sup>AorAktKmj</sup> μου<sup>G</sup> καματηρόσ<sup>AdjN</sup>  
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet.

[543] ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἰέναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ich will aber auf alles zu gehen

[544] μετὰ<sup>Prp</sup> τῷνδ<sup>G</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> ἐνεχ<sup>Prp</sup> αἷς<sup>D</sup>  
mit dieser hier der Tugend um willen, denen

[545] ἐν<sup>PräAkt</sup> φύσις<sup>N</sup> ἐν<sup>PräAkt</sup> χάρις<sup>N</sup> ἐν<sup>PräAkt</sup> θράσος<sup>N</sup>  
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,

[546] ἐν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φιλόπολις<sup>AdjN</sup>  
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb

[547] ἀρετῇ<sup>N</sup> φρόνιμος<sup>AdjN</sup>  
Tugend besonnen.

## Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> τηθῶν<sup>G</sup> ἀνδρειοτάτων<sup>AdjSupG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητριδίων<sup>G</sup> ἀκαληφῶν<sup>AdjG</sup>  
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ<sup>PräAktImv</sup> ὀργῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τέγγεσθ<sup>PräM/Plmv</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὐρία<sup>A</sup>  
geht mit Zorn und nicht benetzt euch noch denn jetzt günstige Winde  
θεῖτε<sup>PräAktImv</sup>  
setzt.

# Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἤνπερ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> Ἔρως<sup>N</sup> χη<sup>KonArtN</sup> Κυπρογένει<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτῃ<sup>N</sup>  
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
- [552] Ἱμερον<sup>A</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόλπων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μηρῶν<sup>G</sup> καταπνεύσῃ<sup>AorAktKnj</sup>,  
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
- [553] κἄτ᾽<sup>KonAdv</sup> ἐντῇ<sup>AorAktKnj</sup> ξη<sup>AorAktKnj</sup> τέτανον<sup>A</sup> τερπνὸν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥοπαλισμούς<sup>A</sup>,  
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
- [554] οἷμαί<sup>PräM/P</sup> ποτε<sup>Pt</sup> Λυσιμάχας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἑλλήσι<sup>D</sup> καλεῖσθαι<sup>PräM/PInf</sup>.  
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί<sup>Adv</sup> ποιησάσας<sup>A</sup>,<sup>AorAkt</sup>  
was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἥν<sup>Kon</sup> παύσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτιστον<sup>AdjSupA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοισιν<sup>D</sup>  
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μαινομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>.  
einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνή A]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Παφίαν<sup>AdjA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup>.  
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> χύτραις<sup>D</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λαχάνοισιν<sup>D</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich
- [558] περιέρχονται<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοις<sup>D</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Κορύβαντες<sup>N</sup>.  
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρείους<sup>AdjA</sup>.  
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πράγμα<sup>N</sup>  
und in der Tat das doch Sache  
γέλοιον<sup>AdjN</sup>  
lächerlich,
- [560] ὅταν<sup>Kon</sup> ὀσπίδ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργόνα<sup>A</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κἄτ᾽<sup>KonAdv</sup> ὠνῇται<sup>PräM/P</sup> κορακίνους<sup>AdjA</sup>.  
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.
- [561] [Γυνή B]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κομήτην<sup>A</sup> φυλαρχοῦντ᾽<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶδον<sup>AorAkt</sup> ἐφ᾽<sup>Prp</sup> ἵππου<sup>G</sup>  
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd
- [562] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκὸν<sup>AdjA</sup> ἐμβαλλόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πῖλον<sup>A</sup> λέκιθον<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γραδός<sup>G</sup>.  
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin.
- [563] ἕτερος<sup>AdjN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ὅρᾳς<sup>N</sup> πέλτην<sup>A</sup> σείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάκόντιον<sup>KonA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τηρεὺς<sup>N</sup>,  
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο<sup>ImpM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἰσαδόπωλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρυπεπεῖς<sup>AdjA</sup> κατέπινεν<sup>ImpAkt</sup>.  
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen  
schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δυναταί<sup>AdjN</sup> παῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τετραραγμένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πράγματα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele
- [566] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χώραις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαλύσαι<sup>AorInfAkt</sup>.  
in den Gegenden und auf lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>.  
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup>,  
wie;  
ἀπόδειξον<sup>AorAktImp</sup>.  
zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ<sup>Kon</sup> κλωστήρ<sup>A</sup>, ὅταν<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ᾗ<sup>PräAktKnj</sup> τετραραγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> λαβοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub>,  
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,

- [568] ὑπενεγκούσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀτράκτοις<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε<sup>Adv</sup>  
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαλύσομεν<sup>FuAkt</sup> ἤν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔασι<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] διενεγκούσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πρεσβειῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε<sup>Adv</sup>  
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἐρίων<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλωστήρων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτράκτων<sup>G</sup> πράγματα<sup>A</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup>  
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν<sup>FuInfAkt</sup> οἷεσθ'<sup>Präm/P</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἀνόητοι<sup>AdjV</sup>  
aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]:  
καὶ<sup>Kon</sup> ὅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
und wohl euch doch wenn irgend drin war  
νοῦς<sup>N</sup>  
Verstand,
- [573] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> ἐπολιτεύεσθ'<sup>Präm/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup>  
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>; φέρ'<sup>PräAktImv</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup>  
wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]:  
πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐχρῆν<sup>ImpAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> πόκου<sup>G</sup>  
zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses  
ἐν<sup>Prp</sup> βαλανείῳ<sup>D</sup>  
im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> οἰσπώτην<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλίνης<sup>G</sup>  
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] ἐκραβδίζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχθηροὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τριβόλους<sup>A</sup> ἀπολέξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> συνισταμένους<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πιλοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἑαυτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖσι<sup>D</sup> διαξῆναι<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> ἀποτίλαι<sup>AorInfAkt</sup>  
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.
- [579] εἴτα<sup>Adv</sup> ξαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> καλαθίσκον<sup>A</sup> κοινὴν<sup>AdjA</sup> εὖνοιαν<sup>A</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup>  
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] καταμιγνύοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετοίκους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξένος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀφείλει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δημοσίῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγκαταμεῖξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
- [582] καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλεις<sup>A</sup> ὅποσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἅποικοι<sup>N</sup>  
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ταῦθ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κατάγματα<sup>N</sup> κεῖται<sup>Präm/P</sup>  
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
- [584] χωρὶς<sup>Adv</sup> ἑκαστον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάταγμα<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend
- [585] δεῦρο<sup>Adv</sup> ξυνάγειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναθροίζειν<sup>InfAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> κάπειτα<sup>KonAdv</sup> ποιῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] τολύπην<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δήμῳ<sup>D</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> ὑφῆναι<sup>AorInfAkt</sup>  
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥαβδίξειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τολυπεύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
doch nicht schlimm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] αἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μετῆν<sup>ImpAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου<sup>G</sup>  
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]:  
καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> παγκατάρατε<sup>AdjV</sup>  
und doch o all verfluchter

- [589] πλεῖν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> διπλοῦν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> φέρομεν<sup>PräAkt</sup> πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεκοῦσαι<sup>N</sup>  
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend
- [590] κακπέμψασαι<sup>KonN</sup> παῖδας<sup>A</sup> ὀπλίτας<sup>A</sup>  
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μνησικακήσης<sup>AorAktKnj</sup>  
schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ<sup>Adv</sup> ἥνικά<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> εὐφρανθῆναι<sup>AorPasInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡβης<sup>G</sup> ἀπολαῦσαι<sup>AorAktInf</sup>  
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> στρατιάς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θήμετερον<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔατε<sup>PräAktImv</sup>  
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lasst sein,
- [593] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κορῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θαλάμοις<sup>D</sup> γηρασκουσῶν<sup>G</sup> ἀνιώμαι<sup>PräM/P</sup>  
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> χᾶνδρες<sup>KonN</sup> γηράσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦκων<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup> πολίος<sup>AdjN</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> παῖδα<sup>A</sup> κόρην<sup>A</sup>  
der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen  
γεγάμηκεν<sup>PerAkt</sup>  
hat geheiratet.
- [596] τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> μικρὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρός<sup>N</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> τούτου<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιλᾶβηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
- [597] οὐδεὶς<sup>N</sup> ἐθέλει<sup>PräAkt</sup> γῆμαι<sup>AorInfMed</sup> ταύτην<sup>A</sup> ὅτευομένη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάθηται<sup>PräM/P</sup>  
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

## antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> στῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> δυνατὸς<sup>AdjN</sup>  
aber wer noch auf richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τί<sup>Adv</sup> μαθὼν<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθνήσκεις<sup>PräAkt</sup>  
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
- [600] τῶν<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σορὸν<sup>A</sup> ὠνήσει<sup>FuM/P</sup>  
†Plätzchen ist † Sarg wirst kaufen.
- [601] μελιτοῦτταν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> καὶ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μάξω<sup>FuAkt</sup>  
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
- [602] λαβέ<sup>AorAktImv</sup> ταυτὶ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνωσαι<sup>AorAktImv</sup>  
nimm dieses hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ<sup>Kon</sup> ταυτασί<sup>A</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup>  
und diese hier nimm an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ<sup>Kon</sup> τουτονί<sup>A</sup> λαβέ<sup>AorAktImv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον<sup>A</sup>  
und diesen hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ<sup>G</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ποθεῖς<sup>PräAkt</sup> χῶρει<sup>PräAktImv</sup> ὧς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν<sup>A</sup>  
wozu bedarf es; was begehrt du; gehe in das Schiff.
- [606] ὁ<sup>ArtN</sup> Χάρων<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der Charon dich ruft,
- [607] σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κωλύεις<sup>PräAkt</sup> ἀνάγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
du aber hinderst aus laufen.



# Episode

[608]	[Πρόβουλος]:	εἴτ'Adv	οὐχίPt	ταῦταNPr	δεινὰAdjN	πάσχεινPräInfAkt	ἔστ'PräAkt	ἐμέ;APr	
		dann	nicht	dies	schlimme	zu erleiden	ist	für mich;	
[609]		νῆPt	τὸνArtA	Δί'AA	ἀλλὰKon	τοῖςArtD	προβούλοιςD	ἄντικρυςAdv	
		bei	den	Zeus	aber	den	Proboulen	geradeheraus	
[610]		ἐμαυτὸνAPr	ἐπιδείξωFuAkt	βαδίζωνNPräAkt	ὥςKon	ἔχωPräAkt			
		mich selbst	werde ich zeigen	gehend	wie	ich bin.			
[611]	[Λυσιστράτη]:	μῶνPt	ἐγκαλεῖςPräAkt	ὅτιKon	οὐχίPt	προϋθέμεσθάAorM/P	σε;APr		
		etwa	tadelst du	dass	nicht	vor gesetzt haben wir	dich;		
[612]		ἀλλ'Kon	ἐςPrp	τρίτηνAdjA	γοῦνPt	ἡμέρανA	σοιDPr	πρῶAdv	πάνυAdv
		aber	auf	dritte	doch	Tag	dir	früh	sehr
[613]		ἵξειFuAkt	παρ'Prp	ἡμῶνGPr	τὰArtN	τρίτ'AdjN	ἐπεσκευασμένα.N		PerM/P
		wird kommen	von	uns	die	dritten	her gerichtet.		

# Chor

## Trochäen

[614]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐκέτ', <sup>Adv</sup>	ἔργον <sup>N</sup>	ἐγκαθεύδειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστ', <sup>PräAkt</sup>	ἐλεύθερος, <sup>AdjN</sup>	
		nicht mehr	Sache	zu schlafen	wer	ist	frei,	
[615]		ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἐπαποδύμεθ', <sup>PräM/PKmj</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	τουτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πράγματι. <sup>D</sup>	
		sondern	ziehen wir uns aus an	Männer	diesem hier	der	Sache.	
[616]		ἤδη <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὄζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ταῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μειζόνων <sup>AdjGKmp</sup>
		schon	denn	riechen	dieses	mehrerer	und	größerer

## Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων <sup>G</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ, <sup>PräAkt</sup>				
		Angelegenheiten	mir	scheint,				
[618]		καὶ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ὀσφραίνομαι <sup>PräM/P</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	Ἰππίου <sup>G</sup>	τυραννίδος. <sup>G</sup>	
		und	am meisten	rieche ich	der	des Hippias	Tyrannis.	
[620]		καὶ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	δέδοικα <sup>PerAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Λακῶνων <sup>G</sup>	τινὲς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		und	sehr	fürchte ich	nicht	der	Lakonier	einige
[621]		δεῦρο <sup>Adv</sup>	συνεληλυθότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἄνδρες <sup>N</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	Κλεισθένης <sup>A</sup>		
		hierher	zusammen gekommen seiend	Männer	zu	Kleisthenes		
[622]		τὰς <sup>ArtA</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	ἐχθρὰς <sup>AdjA</sup>	γυναῖκας <sup>A</sup>	ἐξεπαίρῳσιν <sup>PräAkt</sup>	δόλῳ <sup>D</sup>	
		die	den Göttern	feindlichen	Frauen	auf reizen	durch List	
[623]		καταλαβεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μισθόν, <sup>A</sup>
		zu erobern	die	Gelder	unser	den	und	Lohn,
[625]		ξυθεν <sup>Adv</sup>	ἔζων <sup>ImpAkt</sup>	ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>				
		davon	lebte ich	ich.				

## Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ <sup>AdjA</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	τάσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γ', <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	πολίτας <sup>A</sup>	νουθετεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>
		schlimm	denn	ja	diese hier	doch	schon	die	Bürger	zu ermahnen,
[627]		καὶ <sup>Kon</sup>	λαλεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	γυναῖκας <sup>A</sup>	οὔσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀσπίδος <sup>G</sup>	χαλκῆς <sup>AdjG</sup>	πέρι, <sup>Prp</sup>		
		und	zu schwatzen	Frauen	seiend	des Schildes	ehern	über,		
[628]		καὶ <sup>Kon</sup>	διαλλάττειν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνδράσιν <sup>D</sup>	Λακωνικοῖς, <sup>AdjD</sup>			
		und	zu versöhnen	mit	uns	Männern	lakonischen,			

[629]	οἷσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πιστὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	λύκῳ <sup>D</sup>	κεχηνότι <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>
	denen	treu	nichts	wenn	nicht	doch	dem Wolf	ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ταῦθ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑφηναν <sup>AorAkt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνδρες <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τυραννίδι <sup>D</sup>	
	aber	dieses	webten	uns	Männer	zu	Tyrannis.	
[631]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τυραννεύσουσ' <sup>FuAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	φυλάξομαι <sup>FuM/P</sup>	
	aber	meiner	zwar	nicht	werden tyrannisieren,	da	werde ich wachen	
[632]	καὶ <sup>Kon</sup>	φορήσω <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ξίφος <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μύρτου <sup>G</sup> κλαδί <sup>D</sup>
	und	werde tragen	das	Schwert	das	übrige	in	der Myrte Zweig,
[633]	ἀγοράσω <sup>FuAkt</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ὅπλοις <sup>D</sup>	ἐξῆς <sup>Adv</sup>	Ἀριστογείτονι <sup>D</sup>	
	werde kaufen	und	in	den	Waffen	der Reihe nach	Aristogeiton,	
[634]	ὥδε <sup>Adv</sup>	θ' <sup>Pt</sup>	ἐστήξω <sup>FuAkt</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτόστι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γίγνεται <sup>Präm/P</sup>
	so hier	und	werde stehen	bei	ihn·	tert	ja	mir wird
[635]	τῆς <sup>ArtG</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	ἐχθραῖς <sup>AdjG</sup>	πατάξαι <sup>AorInfAkt</sup>	τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γῤαδός <sup>G</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	γνάθον <sup>A</sup>
	der	den Göttern	feindlichen	zu schlagen	dieser hier	Alten	die	Kinnbacke.

## Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄρ' <sup>Pt</sup>	εἰσιόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἴκαδ' <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τεκοῦσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	γνώσεται <sup>FuM/P</sup>
	nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende	wird erkennen.
[637]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	θῶμεσθ' <sup>AorMedKnj</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	γῤαές <sup>V</sup>	ταδί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	χαμαί <sup>Adv</sup>
	aber	lasst uns setzen	o	liebe	Alte	dieses hier	zuerst	zu Boden.
[638]	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἄστοι <sup>N</sup>	λόγων <sup>G</sup>	κατάρχομεν <sup>PräAkt</sup>	
	wir	denn	o	alle	Bürger	der Worte	beginnen	
[639]	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	χρησίων <sup>AdjG</sup>					
	der	Stadt	der Nützlichen·					
[640]	εἰκότως <sup>Adv</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	χλιδῶσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀγλαῶς <sup>Adv</sup>	ἔθρεψέ <sup>AorAkt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig	ernährte er	mich.		
[641]	ἑπτα <sup>Adj</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	γεγῶσ' <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἡρρηφόρουν <sup>ImpAkt</sup>		
	sieben	zwar	Jahre	geworden seiend	sofort	Arrephoros war ich·		
[642]	εἴτ' <sup>Adv</sup>	ἀλετρις <sup>N</sup>	ἧ <sup>ImpAkt</sup>	δεκέτις <sup>AdjN</sup>	οὔσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τάρχηγέτι <sup>D</sup>		
	dann	Mahlerin	war ich	zehnjährig	seiend	der Anführerin·		
[645]	καὶ <sup>KonAdv</sup>	ἔχουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κροκωτὸν <sup>AdjA</sup>	ἄρκτος <sup>N</sup>	ἧ <sup>ImpAkt</sup>	Βραυρωνίοις <sup>AdjD</sup>	
	und dann	habend	das	Safran gewand	Bärin	war ich	bei den Brauronischen·	
[646]	κάκανηφόρουν <sup>Kon</sup>	ποτ' <sup>Pt</sup>	οὔσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	παῖς <sup>N</sup>	καλῇ <sup>AdjN</sup>	ῥοῦσ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	und Kanephoros war ich	einst	seiend	Mädchen	schön	habend seiend		
[647]	ἰσχάδων <sup>G</sup>	ὄρμαθόν <sup>A</sup>						
	der Feigen	Strang·						

## Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα <sup>Pt</sup>	προὔφειλω <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρηστὸν <sup>AdjA</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	παραινέσαι <sup>AorInfAkt</sup>	
	etwa	bin ich verpflichtet	etwas	Gutes	der	Stadt	zu raten;	
[649]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γυνή <sup>N</sup>	πέφυκα <sup>PerAkt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	φθονεῖτέ <sup>PräAktImv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	wenn	aber	ich	Frau	bin von Natur,	dieses	nicht	beneidet mich,
[650]	ἦν <sup>Kon</sup>	ἀμείνω <sup>AdjKmpA</sup>	γ' <sup>Pt</sup>	εἰσενέγκω <sup>AorAktKnj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	πραγμάτων <sup>G</sup>	
	wenn	Besseres	doch	einbringe ich	der	gegenwärtigen	Dinge.	
[651]	τοῦράνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέτεστι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἐσφέρω <sup>PräAkt</sup>
	des Himmels	denn	mir	ist Anteil·	und	denn	Männer	bringe ich ein,
[652]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δυστήνοις <sup>AdjD</sup>	γέρουσιν <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέτεσθ' <sup>PräAkt</sup>	ὕμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>
	den	aber	unglücklichen	Greisen	nicht	ist Anteil	euch,	da
[653]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρανον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λεγόμενον <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	παππῶν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Μηδικῶν <sup>AdjG</sup>
	den	Beitrag	den	so genannt	großväterlichen	aus	der	der Meder

[654]	εἴτ', <sup>Adv</sup> dann	ἀναλώσαντες <sup>N</sup> verzehrt habend	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	ἀντεσφέρετε <sup>PräAkt</sup> bringt ihr zurück	τὰς <sup>ArtA</sup> die	ἐσφοράς, <sup>A</sup> Beiträge,			
[655]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern	ὑφ', <sup>Prp</sup> unter	ὑμῶν <sup>G</sup> euch	διαλυθῆναι <sup>AorPasInf</sup> auf gelöst zu werden	προσέτι <sup>Adv</sup> zudem	κινδυνεύομεν <sup>PräAkt</sup> laufen wir Gefahr.			
[656]	ἄρα <sup>Pt</sup> etwa	γρυκτόν <sup>AdjN</sup> knurrbar	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist	ὑμῖν, <sup>D</sup> euch;	εἰ <sup>Kon</sup> wenn	δὲ <sup>Kon</sup> aber	λυπήσεις <sup>FuAkt</sup> wirst du kränken	τί <sup>Adv</sup> was	μέ, <sup>A</sup> mich,
[657]	τῷδε <sup>D</sup> diesem hier	γ', <sup>Pt</sup> doch	ἀψήκτω <sup>AdjD</sup> ungekämmt	πατάξω <sup>FuAkt</sup> werde ich schlagen	τῷ <sup>ArtD</sup> dem	κοθόρνῳ <sup>D</sup> Kothurn	τῇν <sup>ArtA</sup> die	γνάθον. <sup>A</sup> Kinnbacke.	

## Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑβρις <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πράγματ' <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>		
		dieses	nun	nicht	Hybris	die	Dinge	ist		
[660]		πολλή; <sup>AdjN</sup>	κάπιδώσειν <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χρῆμα <sup>N</sup>	μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup>		
		viel;	und zurück geben	mir	scheint	die	Sache	mehr.		
[661]		ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἀμυντέον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρᾶγμ' <sup>A</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γ' <sup>Pt</sup>	ἐνόρχης <sup>N</sup>	ἐστ' <sup>PräAkt</sup>	ἀνὴρ. <sup>N</sup>
		aber	zu wehren	die	Sache	wer auch immer	doch	mannbar	ist	Mann.
[662]		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	ἐξωμίδ' <sup>A</sup>	ἐκδυώμεθ' <sup>PräM/PKmj</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	
		aber	die	Exomide	lässt uns ausziehen,	wie	den	Mann	muss	
[663]		ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ὄζειν <sup>PräInfAkt</sup>	εὐθύς, <sup>Adv</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐντεθριῶσθαι <sup>PerM/PlInf</sup>	πρέπει. <sup>PräAkt</sup>		
		des Mannes	zu riechen	sofort,	aber	nun	ein gefellt zu sein	ziemt.		
[665]		ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἄγετε <sup>PräAktImv</sup>	λευκόποδες, <sup>AdjN</sup>	οἵπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Λεῖψυδριον <sup>A</sup>	ἦλθομεν <sup>AorAkt</sup>	ὅτ' <sup>Kon</sup>	ἦμεν <sup>ImpAkt</sup>
		aber	auf	weißfüßige,	die ja	auf	Leipsydriion	kamen wir	als	waren wir
		ἔτι, <sup>Adv</sup>								
		noch,								
[666]		νῦν <sup>Adv</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀνηβῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	κἀναπτερώσαι <sup>Kon</sup>			
		jetzt	muss	jetzt	jugendlich werden	wieder	und auf beflügeln			
[670]		πᾶν <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σῶμα <sup>A</sup>	κάποσεισασθαι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	γῆρας <sup>A</sup>	τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
		ganz	den	Körper	und abschütteln	das	Alter	dieses hier.		

## Trochäen

[672]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐνδώσει <sup>FuAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>	ταῖσδε <sup>ArtD</sup>	καὶν <sup>KonPt</sup>	σμικρὰν <sup>AdjA</sup>	λαβήν, <sup>A</sup>
		wenn	denn	wird nachgeben	irgendwer	von uns	diesen hier	und wohl	kleinen	Griff,
[673]		οὐδὲν <sup>N</sup>		ἐλλείψουσιν <sup>FuAkt</sup>	αὗται <sup>N</sup>	λιπαροῦς <sup>AdjA</sup>	χειρουργίας, <sup>A</sup>			
		nichts		werden auslassen	diese	schlüpfrige	Hand Werke,			
[674]		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ναῦς <sup>A</sup>	τεκτανοῦνται, <sup>FuMed</sup>	καπιχειρήσουσ', <sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>			
		aber	auch	Schiffe	werden bauen sie sich,	und werden unternehmen	noch			
[675]		ναυμαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup>	ὥσπε, <sup>Kon</sup>	Ἄρτεμισία. <sup>V</sup>		
		See kämpfen	und	segeln	gegen	uns	gleichwie,	Artemisia.		
[676]		ἢν <sup>Kon</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	ἵππικῇν <sup>AdjA</sup>	τρέπωνται, <sup>AorMedKnj</sup>	διαγράφω <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἱππέας. <sup>A</sup>	
		wenn aber	auf	Reiter wesen	wenden sie sich,	streiche ich aus	die	Reiter.		
[677]		ἵππικώτατον <sup>AdjSupN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	χρῆμα <sup>N</sup>	κάποχον <sup>KonAdjN</sup>	γυνή, <sup>N</sup>			
		am reit kundigsten	denn	ist	Wesen	und aufsitzend	Frau,			
[678]		κούκ' <sup>KonPt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀπολίσθοι, <sup>AorAktOp</sup>	τρέχοντος. <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	Ἀμαζόνας <sup>A</sup>	σκοπεῖ, <sup>PräImvAkt</sup>	
		und nicht	wohl	würde ab gleiten	des Rennenden	die	aber	Amazonen	schau,	
[679]		ἃς <sup>A</sup>	Μίκων <sup>N</sup>	ἔγραψ', <sup>AorAkt</sup>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	ἵππων <sup>G</sup>	μαχομένας <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀνδράσιν. <sup>D</sup>	
		welche	Micon	malte	auf	Pferden	kämpfend seiend	den	Männern.	
[680]		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	ἅπασων <sup>AdjG</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τετρημένον <sup>A</sup>	ξύλον <sup>A</sup>		
		aber	dieser	musste es	aller	in	durch bohrtes	Holz		
[681]		ἐγκαθαρμόσαι <sup>AorInfAkt</sup>	λαβόντας <sup>A</sup>	τουτοῦ <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐχένα. <sup>A</sup>				
		ein zu reinigen	genommen habend	diesen hier	den	Nacken.				

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuD</sup> **θεῶ<sup>DuD</sup>** με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ζωπυρήσεις<sup>FuAkt</sup>**  
wenn bei den zwei **Göttinnen** mich wirst an fachen,
- [684] **λύσω<sup>FuAkt</sup>** τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ὤν<sup>A</sup>** ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιήσω<sup>FuAkt</sup>  
werde lösen die meiner selbst **Sau** ich ja, und werde machen
- [685] τήμερον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **δημότας<sup>A</sup>** **βωστρεῖν<sup>PräInfAkt</sup>** σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **πεκτούμενον<sup>A</sup>**<sub>PräM/P</sub>  
heute die **Mit bürger** **bo rufen** dich ich **kämmend seiend.**
- [686] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χήμεϊς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> **γυναῖκες<sup>V</sup>** **θᾶττον<sup>AdvKmp</sup>** ἐκδύμεθα<sup>PräM/PKj</sup>  
aber und wir o **Frauen** schneller ziehen wir uns aus,
- [687] ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **ὀζῶμεν<sup>PräAktKj</sup>** **γυναικῶν<sup>G</sup>** αὐτοδᾶξ<sup>Adv</sup> **ὠργισμένων<sup>G</sup>**<sub>PerM/P</sub>  
damit wohl **riechen wir** **der Frauen** sofort **zornig seienden.**
- [688] νῦν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἴτω<sup>PräAktImv</sup>** τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> **φάγη<sup>AorAktKj</sup>** **σκόροδα<sup>A</sup>** **μηδὲ<sup>KonPt</sup>**  
nun zu mir **komme er** irgendwer, damit nicht jemals **esse er** **Knoblauch,** und auch nicht
- [690] **κυάμους<sup>A</sup>** **μέλανας<sup>AdjA</sup>**  
**Bohnen** **schwarze.**
- [691] ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> **ὑπερχολῶ<sup>PräAkt</sup>** γάρ<sup>Pt</sup>  
denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, **gerate ich in Zorn** denn,
- [695] **αἰετὸν<sup>A</sup>** **τίκτοντα<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **κάνθαρός<sup>N</sup>** σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μαιεύσομαι<sup>FuM/P</sup>**  
**Adler** **gebärend seiend** **Käfer** dich **werde entbinden.**

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **φροντίσαιμ<sup>AorAktOp</sup>** ἂν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ζῇ<sup>PräAktKj</sup>** **Λαμπιτῶ<sup>N</sup>**  
nicht denn um euch **würde sorgen** wohl, wenn mir **lebt** **Lampito**
- [697] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> **Θηβαία<sup>AdjN</sup>** **φίλη<sup>AdjN</sup>** **παῖς<sup>N</sup>** **εὐγενής<sup>AdjN</sup>** **Ἰσμηνία<sup>N</sup>**  
die und auch **thebanisch** **liebe** **Mädchen** **edel** **Ismenia.**
- [698] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἔσται<sup>FuM/P</sup>** **δύναμις<sup>N</sup>** οὐδ<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ψηφίση<sup>AorMedKj</sup>**  
nicht denn **wird sein** **Möglichkeit,** und nicht wenn sieben mal du **beschliebst,**
- [699] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> **δύστην<sup>AdjV</sup>** **ἀπήχθου<sup>PerM/P</sup>** **πᾶσι<sup>AdjD</sup>** καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **γεῖτοσιν<sup>D</sup>**  
wer auch immer o **Unglücklicher** **bist verhasst** **allen** und den **Nachbarn.**
- [700] ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθὲς<sup>KonAdv</sup> **θήκάτη<sup>D</sup>** **ποιοῦσα<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **παιγνίαν<sup>A</sup>** ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sodass und gestern **am Zwanzigsten** **machend seiend** **Spiel** ich
- [701] τοῖσι<sup>ArtD</sup> **παισὶ<sup>D</sup>** τὴν<sup>ArtA</sup> **ἐταῖραν<sup>A</sup>** **ἐκάλεσ<sup>AorAkt</sup>** ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **γειτόνων<sup>G</sup>**  
den **Kindern** die **Gefährtin** **rief ich** aus den **Nachbarn,**
- [702] **παῖδα<sup>A</sup>** **χρηστὴν<sup>AdjA</sup>** **κάγαπητὴν<sup>KonAdjA</sup>** ἐκ<sup>Prp</sup> **Βοιωτῶν<sup>G</sup>** **ἐγγελην<sup>A</sup>**  
**Kind** **tüchtige** **und geliebte** aus **Böotern** **Aal.**
- [703] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **πέμψειν<sup>FuInfAkt</sup>** οὐκ<sup>Pt</sup> **ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup>** διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **σὰ<sup>AdjA</sup>** **ψηφίσματα<sup>A</sup>**  
sie aber **zu senden** nicht **sagten sie** wegen der **deinen** **Beschlüsse.**
- [704] κούχ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **παύσῃσθε<sup>AorM/PKj</sup>** τῶν<sup>ArtG</sup> **ψηφισμάτων<sup>G</sup>** τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Prp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
und nicht nicht **werdet aufhören** der **Beschlüsse** dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ<sup>ArtG</sup> **σκέλους<sup>G</sup>** ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λαβὼν<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐκτραχηλίση<sup>AorAktKj</sup>** **φέρων<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
des **Beines** euch **genommen habend** irgendeiner **würge** **tragend seiend.**

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα<sup>V</sup>** **πράγους<sup>G</sup>** τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> **βουλεύματος<sup>G</sup>**  
**Herrin** **der Sache** dieses und **des Planes,**
- [707] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **σκυθρωπὸς<sup>AdjN</sup>** **ἐξελήλυθας<sup>PerAkt</sup>** **δόμων<sup>G</sup>**  
warum mir **finster** **bist heraus gekommen** **aus dem Haus;**
- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν<sup>AdjG</sup>** **γυναικῶν<sup>G</sup>** **ἔργα<sup>N</sup>** καὶ<sup>Kon</sup> **θήλεια<sup>AdjN</sup>** **φρὴν<sup>N</sup>**  
**schlimmer** **Frauen** **Taten** und **weibliche** **Gesinnung**

- [709] ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄθουν<sup>AdjA</sup> περιπατεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup>.  
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> φήσ<sup>PräAkt</sup>; τί<sup>Adv</sup> φήσ<sup>PräAkt</sup>;  
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup>.  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup>; φράζε<sup>PräImvAkt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φίλαις<sup>AdjD</sup>.  
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σιωπῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup>.  
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψης<sup>AorAktKnj</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>Pr</sup> πεπόνθαμεν<sup>PerAkt</sup> κακόν<sup>AdjN</sup>.  
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βράχιστον<sup>AdjSupN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup>.  
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup>.  
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> Ζῆν<sup>A</sup> αὐτεῖς<sup>PräAkt</sup>; ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>.  
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποσχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup>.  
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] οἷα<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> διαδιδράσκουσι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>.  
wie doch von den Männern ent laufen denn.
- [720] τῇ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πρώτῃ<sup>AdjA</sup> διαλέγουσαν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀπὴν<sup>A</sup>.  
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανός<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ταύλιον<sup>N</sup>.  
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τροχιλείας<sup>G</sup> αὐ<sup>Adv</sup> κατελυσπωμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>.  
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτομολοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρούθου<sup>G</sup> τμίαντ<sup>G</sup>.  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἤδη<sup>Adv</sup> πέτεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> διανοομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κάτω<sup>Adv</sup>.  
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] ἐς<sup>Prp</sup> Ὀρσιλόχου<sup>G</sup> χθὲς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριχῶν<sup>G</sup> κατέσπασα<sup>AorSAkt</sup>.  
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] πάσας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> προφάσεις<sup>A</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπελθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup>.  
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] ἔλκουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup>.  
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> θεῖς<sup>PräAkt</sup>.  
diese hier du wohin rennst du;

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>.  
heimwärts zu kommen will ich.

[729] οἴκοι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἑριὰ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μιλήσια<sup>AdjN</sup>.  
zu Hause denn ist Wolle mir milesische

[730] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σέων<sup>AdjG</sup> κατακοπτόμενα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>.  
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποῶν<sup>AdjG</sup> σέων<sup>AdjG</sup>.  
welcher deiner;

[731] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>.  
nicht bist du wieder;

[731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦξω<sup>FuAkt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεῷ<sup>DuA</sup>.  
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern

[732] ὅσον<sup>Adv</sup> διαπετάσας<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κλίνης<sup>G</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
so viel aus breitend auf des Bettes nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> διαπετάννου,<sup>PräImvAkt</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> ἀπέλθης<sup>AorAktKnj</sup> μηδαμῇ.<sup>Adv</sup>  
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.

[734] [Γυνή A]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐῷ<sup>PräAkt</sup> 'πολέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> τᾶρι<sup>A</sup>;  
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἤν<sup>Kon</sup> τοῦτου<sup>G Pr</sup> δέη<sup>PräAktKnj</sup>.  
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνή B]: τάλαιν<sup>Adv</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀμοργίδος,<sup>G</sup>  
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν<sup>A Pr</sup> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> οἴκοι<sup>Adv</sup> καταλέλοιψ<sup>PerAkt</sup>.  
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα<sup>N Pr</sup>  
diese andere

[737] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμοργιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup>.  
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον<sup>A</sup>  
aber bei die Phosphoros

[739] ἐγώ<sup>N Pr</sup> ἀποδείρασ<sup>N AorAkt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀνέρχομαι.<sup>PräM/P</sup>  
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> μάποδείρης<sup>AorAktKnj</sup> ἤν<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄρξης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> σύ,<sup>N Pr</sup>  
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] ἐτέρα<sup>AdjN</sup> γυνή<sup>N</sup> ταὐτὸν<sup>A</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βουλήσεται.<sup>FuM/P</sup>  
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὦ<sup>ij</sup> πότνι<sup>Adv</sup> Εἰλείθυι<sup>V</sup> ἐπίσχες<sup>AorImvAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τόκου,<sup>G</sup>  
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,

[743] ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅσιον<sup>AdjA</sup> μόλῃ<sup>AorSAktKnj</sup> ἔγω<sup>N Pr</sup> χωρίον.<sup>A</sup>  
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
was dies faselst du;

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τέξομαι.<sup>FuMed</sup>  
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκύεις<sup>ImpAkt</sup> σύ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐχθές.<sup>Adv</sup>  
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
aber heute.

[746] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἰκαδέ<sup>Adv</sup> μ<sup>A Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαῖαν<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστα.<sup>AdvSup</sup>  
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα<sup>A Pr</sup> λόγον<sup>A</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
welchen Grund sagst du;

[748] τί<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>A Pr</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σκληρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν<sup>AdjA</sup> παιδίον.<sup>A</sup>  
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκίον<sup>A</sup>  
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß



[750] ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> τι<sup>Pr</sup> φαίνει<sup>PräAkt</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> εἶσομαι<sup>FuM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
zu haben irgend etwas scheint hohl werde wissen aber ich.

[751] ὦ<sup>ij</sup> καταγέλαστ<sup>AdjV</sup> ἔχουσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἱερὰν<sup>AdjA</sup> κυνῆν<sup>A</sup>  
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔφασκες<sup>ImpAkt</sup>  
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> κυῶ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἶχες<sup>ImpAkt</sup>  
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα<sup>Kon</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> καταλάβοι<sup>AorAktOp</sup>  
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τέκοιμ<sup>AorAktOp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κυνῆν<sup>A</sup>  
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ταύτην<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> περιστερὰί<sup>N</sup>  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> προφασίζεις<sup>PräAkt</sup> περιφανῆ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματα<sup>N</sup>  
was sagst du; vor täuscht offenkundig die Dinge.

[757] οὐ<sup>Pt</sup> τὰμφοδρόμια<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κυνῆς<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μενεῖς<sup>FuAkt</sup>  
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κοιμᾶσθ<sup>PräM/Plnf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup>  
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,

[759] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφιν<sup>A</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἰκουρόν<sup>AdjA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γλαυκῶν<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἀπόλλυμαι<sup>PräM/P</sup>  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde

[761] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀγρυπνίαισι<sup>D</sup> κακκαβαζουσῶν<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ἀεί<sup>Adv</sup>  
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> δαιμόνιαι<sup>AdjV</sup> παύσασθε<sup>AorM/Plmv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τερατευμάτων<sup>G</sup>  
o Seltsame hört auf der Zauber künste.

[763] ποθεῖτ<sup>PräAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶμι<sup>PräM/P</sup>  
begehrt ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst du

[764] ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκείνους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass

[765] ἄγουσι<sup>PräAkt</sup> νύκτας<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνάσχεσθ<sup>AorM/Plmv</sup> ὦγαθαί<sup>AdjV</sup>  
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,

[766] καὶ<sup>Kon</sup> προσταλαιπωρήσατ<sup>AorAktImv</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
und müht euch weiter noch wenig Zeit,

[767] ὥς<sup>Kon</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐπικρατεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup>  
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn

[768] μὴ<sup>Pt</sup> στασιάζωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμός<sup>N</sup> οὗτοσί<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
nicht spalten wir uns ist aber das Orakel dieses hier.

[769] [Γυνή Α]: λέγ<sup>PräAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
sage ihn uns was er sagt.

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε<sup>PräAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
schweigt doch.

[770] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> πτήξωσι<sup>AorAktKnj</sup> χελιδόνες<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> χῶρον<sup>A</sup>  
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,

[771] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔποπας<sup>A</sup> φεύγουσαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀπόσχωνταί<sup>AorMedKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> φαλήτων<sup>G</sup>  
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,

[772] παῦλα<sup>N</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> νέρτερα<sup>AdjN</sup> θήσει<sup>FuAkt</sup>  
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen



[773] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης—<sup>AdjN</sup>  
Zeus hoch donnernd—

[773b] [Γυνή B]: ἐπάνω<sup>Adv</sup> κατακεισόμεθ’<sup>FuMed</sup> ἡμεῖς;<sup>N Pr</sup>  
oben werden wir liegen wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἤν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> διαστῶσιν<sup>AorAktKnj</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀναπτῶνται<sup>PräM/PKnj</sup> πτερόγεσσιν<sup>D</sup>  
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln

[775] ἐξ<sup>Prp</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ναοῖο<sup>G</sup> χελιδόνες,<sup>N</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> δόξει<sup>FuAkt</sup>  
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen

[776] ὄρνειον<sup>A</sup> οὐδ’<sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>Pr</sup> καταπυγυνέστερον<sup>AdjKmpA</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.

[777] [Γυνή A]: σαφής<sup>AdjN</sup> γ’<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί’<sup>A</sup>  
klar doch das Orakel bei Zeus.

[777b] [Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> θεοί,<sup>N</sup>  
o alle Götter,

[778] μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀπεῖπωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ταλαιπωρούμεναι,<sup>N PräM/P</sup>  
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,

[779] ἀλλ’<sup>Kon</sup> εἰσίσμεν.<sup>PräAktKnj</sup> καί<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> τουτοῦ<sup>N Pr</sup>  
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier

[780] ὦ<sup>ij</sup> φίλταται,<sup>AdjSupV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμὸν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προδώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον<sup>A</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> λέξαι<sup>AorInfAkt</sup> τιν’<sup>A Pr</sup> ὑμῖν,<sup>D Pr</sup> ὃν<sup>A Pr</sup> ποτ’<sup>Pt</sup> ἤκουσ’<sup>AorAkt</sup>  
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich

[782] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παῖς<sup>N</sup> ὢν.<sup>N PräAkt</sup>  
selbst noch Knabe seiend.

[785] οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> νεανίσκος<sup>N</sup> Μελανίων<sup>N</sup> τις,<sup>N Pr</sup>  
so war Jüngling Melanion irgendeiner,

[786] ὃς<sup>N Pr</sup> φεύγων<sup>N PräAkt</sup> γάμον<sup>A</sup> ἀφίκετ’<sup>AorSMed</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἐρημίαν,<sup>A</sup>  
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,

[787] κἀν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄρεσιν<sup>D</sup> ὤκει.<sup>ImpAkt</sup>  
und in den Bergen wohnte.

[788] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐλαγοθήρει<sup>ImpAkt</sup>  
und noch hasen jagte

[790] πλεξάμενος<sup>N AorMed</sup> ἄρκυς,<sup>A</sup>  
geflochten habend Netze,

[791] καί<sup>Kon</sup> κύνα<sup>A</sup> τιν’<sup>A Pr</sup> εἶχεν,<sup>ImpAkt</sup>  
und Hund irgendeinen hatte,

[792] κούκέτι<sup>KonAdvPt</sup> κατήλθε<sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ’<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους.<sup>G</sup>  
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.

[793] οὕτω<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας<sup>A</sup> ἐβδελύχθη<sup>AorM/P</sup>  
so die Frauen verabscheute

[795] ἄ<sup>Kon</sup> εἵνος,<sup>N Pr</sup> ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> τ’<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A Pr</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
und jener, wir auch nichts weniger

[796] τοῦ<sup>ArtG</sup> Μελανίωνος<sup>G</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σώφρονες.<sup>AdjN</sup>  
des Melanion die Besonnenen.

[797] [Γέρων]: βούλομαι<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A Pr</sup> γράῶ<sup>V</sup> κύσαι—<sup>AorInfAkt</sup>  
will ich dich Alte küssen—

- [798] [Γυνή]: κρόμμυν<sup>A</sup> τᾶρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδει.<sup>ImpAkt</sup>  
Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας<sup>KonN</sup> λακτίσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]: τήν<sup>ArtA</sup> λόχμην<sup>A</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup> φορεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ<sup>Kon</sup> Μυρωνίδης<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς<sup>AdjN</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μελάμπυγός<sup>AdjN</sup>  
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἅπασιν,<sup>AdjD</sup>  
und den Feinden allen,
- [804] ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φορμίων.<sup>N</sup>  
wie aber auch Phormion.

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> μῦθόν<sup>A</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντιλέξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] τῷ<sup>ArtD</sup> Μελανίωνι.<sup>D</sup>  
dem Melanion.
- [807] Τίμων<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἅιδρυτός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀβάτοιςιν<sup>AdjD</sup>  
Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν<sup>Prp</sup> σκώλοισι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> περιειργμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] Ἑρινύων<sup>G</sup> ἀπορρώξ.<sup>N</sup>  
der Erinyen Ab sprossling.
- [812] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίμων<sup>N</sup>  
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ<sup>ImpM/P</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους<sup>G</sup>  
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ<sup>AdjA</sup> καταρασάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἀνδράσι<sup>D</sup> πονηροῖς.<sup>AdjD</sup>  
viele verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω<sup>Adv</sup> κείνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀντεμίσει<sup>FuAkt</sup>  
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς<sup>ArtA</sup> πονηροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνδρας<sup>A</sup> αἰεί,<sup>Adv</sup>  
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναῖξιν<sup>D</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> φίλτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τήν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> θένω;<sup>FuAkt</sup>  
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup> ἔδεισά<sup>AorAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> †  
keineswegs· fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρούσω<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σκέλει;<sup>D</sup>  
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν<sup>ArtA</sup> σάκανδρον<sup>A</sup> ἐκφανεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδοις<sup>AorAktOp</sup>  
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ<sup>Kon</sup> οὔσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> γράος<sup>G</sup> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
obwohl seiend der Alten seiend ihn

[827] κομήτην,<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀπεψιλωμένον<sup>A</sup>  
 Lang haarigen, aber ab rasiert seiend  
 [828] τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ.<sup>D</sup>  
 der Lampe.

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοὺ<sup>ij</sup> γυναῖκες<sup>V</sup> ἵτε<sup>PräAktImv</sup> δεῦρ',<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup>  
 ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.<sup>Adv</sup>  
 schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τίς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> βοή;<sup>N</sup>  
 was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ',<sup>A</sup> ἄνδρ',<sup>A</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> προσιόντα<sup>A</sup> παραπεπληγμένον,<sup>A</sup>  
 Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς<sup>ArtD</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀφροδίτης<sup>G</sup> ὀργίους<sup>D</sup> εἰλημμένον.<sup>A</sup>  
 den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] ὦ<sup>ij</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> Κύπρου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυθήρων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάφου<sup>G</sup>  
 o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] μεδέουσ',<sup>N</sup> ἔθ',<sup>AorImvAkt</sup> ὀρθὴν<sup>AdjA</sup> ἥνπερ<sup>A</sup> ἔρχι<sup>PräM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν.<sup>A</sup>  
 herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἐστί;<sup>PräAkt</sup>  
 wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Χλόης.<sup>G</sup>  
 bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ὦ<sup>ij</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> κάστιν<sup>Kon</sup> ποτε;<sup>Pt</sup>  
 oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε<sup>PräAktImv</sup> γινώσκει<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> ὑμῶν;<sup>G</sup>  
 seht kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
 bei den Zeus
- [838] ἔγωγε<sup>N</sup> κάστιν<sup>Kon</sup> οὐμὸς<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> Κινησίας.<sup>N</sup>  
 ich selbst und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὺν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ὀπτᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φιλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 und über listen und lieben und nicht lieben,
- [841] καὶ<sup>Kon</sup> πάνθ'<sup>A</sup> ὑπέχειν<sup>PräInfAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> σύνοιδεν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.<sup>N</sup>  
 und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσω<sup>FuAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>  
 gewiss werde ich tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
 und in der Tat ich
- [843] ξυνηπεροπεύσω<sup>FuAkt</sup> σοι<sup>D</sup> παραμένουσ',<sup>N</sup> ἐνθαδί,<sup>Adv</sup>  
 mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] καὶ<sup>Kon</sup> ξυσταθεύσω<sup>FuAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀπέλθετε.<sup>AorAktImv</sup>  
 und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.
- [845] [Κινησίας]: οἶμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων,<sup>AdjV</sup> οἷος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σπασμός<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält
- [846] ἡ<sup>KonArtN</sup> τέτανος<sup>N</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τροχοῦ<sup>G</sup> στρεβλούμενον.<sup>A</sup>  
 und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐντὸς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φυλάκων<sup>G</sup> ἐστῶς;<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wer dieser der hier Wächter stehend;

[847b] [Κινησιὰς]:

ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;<sup>N</sup>  
Mann;

[848b] [Κινησιὰς]:

ἀνὴρ<sup>N</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup>  
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]:

οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπει<sup>PräAkt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐκποδῶν;<sup>Adv</sup>  
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιὰς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴ<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡκβάλλουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ';<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]:

ἡμεροσκόπος.<sup>N</sup>  
Tag Wächterin.

[850] [Κινησιὰς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐκκάλεσόν<sup>AorAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην.<sup>A</sup>  
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> καλέσω<sup>FuAkt</sup> ἡγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην<sup>A</sup> σοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>PräAkt</sup>;  
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιὰς]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐκεῖνης,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Παιονίδης<sup>N</sup> Κινησιᾶς.<sup>N</sup>  
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> φίλτατ'.<sup>AdjSupV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκλεῆς<sup>AdjN</sup> τοῦνομ<sup>N</sup>  
o sei begrüßt liebster nicht denn ruhmlos der Name

[854] τὸ<sup>ArtN</sup> σὺν<sup>AdjN</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀνώνυμον.<sup>AdjN</sup>  
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στόμα.<sup>A</sup>  
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] καὶ<sup>KonPt</sup> ὧν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλον<sup>A</sup> λάβη<sup>AorAktKnj</sup> Κινησιᾶ<sup>D</sup>  
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857] τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> φησίν<sup>PräAkt</sup>.  
dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησιὰς]:

ὦ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην.<sup>A</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπέση<sup>AorSaktKnj</sup>  
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] λόγος<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴρηκ'<sup>PerAkt</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σὴ<sup>AdjN</sup> γυνή<sup>N</sup>  
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι<sup>Kon</sup> λήρός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τᾶλλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κινησιᾶν.<sup>A</sup>  
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιὰς]: ἔθι<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> κάλεσον<sup>AorAktImv</sup> αὐτήν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]:

τί<sup>Adv</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> δώσεις<sup>FuAkt</sup> τί<sup>Pr</sup> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησιὰς]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βούλη<sup>Präm/PKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.

[863] ἔχω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> δίδωμί<sup>PräAkt</sup> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> καλέσω<sup>FuAkt</sup> καταβᾶσά<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιὰς]:

ταχύ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schnell nun sehr.

[865] ὥς<sup>Kon</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> χάριν,<sup>A</sup>  
da keine habe doch dem Leben Dank,

- [866] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>Pr</sup> αὐτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔξηλθεν<sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας<sup>G</sup>.  
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses.
- [867] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄχθομαι<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔρημα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιτίοις<sup>D</sup>  
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] χάριν<sup>A</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐσθίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστuka<sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>.  
Dank keinen weiß ich essend seiend bin erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ<sup>PräAkt</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλεται<sup>PräM/P</sup>  
ich liebe ich liebe ich diesen aber nicht will
- [871] ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φιλεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τούτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάλει<sup>PräImvAkt</sup>  
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ<sup>ij</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> Μυρρινίδιον<sup>V</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δρᾷς<sup>PräAkt</sup>  
o süßestes Myrrhinen was dies tust du;
- [873] κατάβηθι<sup>AorSAktImv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup>.  
steig herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόσ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>.  
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καλοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταβήσει<sup>FuM/P</sup> Μυρρίνη<sup>V</sup>.  
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκκαλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.  
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐπιτετριμμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>.  
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι<sup>PräAkt</sup>.  
ich gehe fort.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> παιδίῳ<sup>D</sup>.  
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον<sup>AorAktImv</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαμμίαν<sup>A</sup>.  
gehörche dieser nicht rufst du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία<sup>V</sup> μαμμία<sup>V</sup> μαμμία<sup>V</sup>.  
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιὰς]: αὐτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τί<sup>Adv</sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐλεεῖς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον<sup>A</sup>.  
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind
- [881] ἄλουτον<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> κάθηλον<sup>KonAdjA</sup> ἔκτην<sup>AdjA</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>.  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐλεῶ<sup>PräAkt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀμελῆς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πατὴρ<sup>N</sup>.  
ich selbst erbarme ich ja aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν<sup>PräAkt</sup>.  
ist.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατάβηθ' <sup>AorSAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> δαιμονία<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδίῳ<sup>D</sup>.  
steig herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεκεῖν<sup>AorAktInf</sup> καταβατέον<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup>.  
welch das Gebären hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῶ<sup>AdjD</sup> γεγενῆσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> κάγανώτερον<sup>KonAdjKmpN</sup> βλέπειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen.
- [887] χα<sup>KonPt</sup> δυσκολαίνει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βρενθύεται<sup>PräM/P</sup>.  
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

- [888] ταῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> 'σθ'<sup>PräAkt</sup> ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτρίβει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πόθῳ.<sup>D</sup>  
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὧ<sup>ij</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τεκνίδιον<sup>N</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός,<sup>G</sup>  
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,
- [890] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλήσω<sup>FuAkt</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μαμμίᾳ.<sup>D</sup>  
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιὰς]: τί<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> πονήρα<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς<sup>PräAkt</sup> χᾶτέραις<sup>KonAdjD</sup>  
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] πείθει<sup>PräAkt</sup> γυναιξί,<sup>D</sup> καμὲ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄχθεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποιεῖς<sup>PräAkt</sup>  
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λυπεῖ<sup>PräAkt</sup>  
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ<sup>Pt</sup> πρόσαγε<sup>PräImvAkt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> χειρᾷ<sup>A</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰμὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> διατίθης.<sup>PräAkt</sup>  
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησιὰς]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> κρόκης<sup>G</sup> φορουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/p</sub>  
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλεκτρονῶν;<sup>G</sup>  
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῇ<sup>Pt</sup> Δία.<sup>A</sup>  
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιὰς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀφροδίτης<sup>G</sup> ἱέρ<sup>AdjA</sup> ἀνοργίαστὰ<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον<sup>A</sup> τοσοῦτόν<sup>AdjA</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βαδιεῖ<sup>FuAkt</sup> πάλιν,<sup>Adv</sup>  
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλαχθῇ<sup>AorPasKmj</sup> γε<sup>Pt</sup>  
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] καὶ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου<sup>G</sup> παύσῃ<sup>AorMedKmj</sup>  
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησιὰς]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> δοκῇ<sup>PräAktKmj</sup>  
also denn, wenn scheint es,
- [902] ποιήσομεν<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,<sup>Pt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> δοκῇ<sup>PräAktKmj</sup>  
also denn, wenn scheint es,
- [903] κάγωγ',<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> ἄπειμ',<sup>PräAkt</sup> ἐκεῖσε.<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπομῶμοκα.<sup>PerAkt</sup>  
und ich doch gehe fort dorthin. jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησιὰς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλίνῃθι<sup>AorMedImv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
nicht freilich. und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησιὰς]: φιλεῖς;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεκλίνης<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μύρριον;<sup>V</sup>  
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrhinen;
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ<sup>ij</sup> καταγέλαστ<sup>AdjV</sup> ἐναντίον<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παιδίου;<sup>G</sup>  
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιὰς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> οἴκαδ',<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μανῇ<sup>V</sup> φέρε.<sup>PräImvAkt</sup>  
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.

- [909] ἰδοὺ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παιδίον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἔκποδών,<sup>Adv</sup>  
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατακλίνει.<sup>PräAkt</sup>  
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup>  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε<sup>AorAktOp</sup> τοῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησιὰς]: ὅπου,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανδός<sup>G</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔθ'<sup>Adv</sup> ἀγνή<sup>AdjN</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔλθοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιὰς]: κάλλιστα<sup>AdvSup</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λουσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> Κλεψύδρᾳ.<sup>D</sup>  
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ὁμόσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπιорκήσω<sup>FuAkt</sup> τάλαν;<sup>AdjV</sup>  
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησιὰς]: εἰς<sup>Prp</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τράποιτο.<sup>AorMedOp</sup> μηδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄρκου<sup>G</sup> φροντίσης.<sup>AorAktKnj</sup>  
auf mich möge sich wenden nichts des Eides Sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐνέγκω<sup>AorAktKnj</sup> κλινίδιον<sup>A</sup> νῶν.<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησιὰς]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup>  
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ<sup>PräAkt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> νῶν.<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ<sup>Kon</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κατακλινῶ<sup>FuAkt</sup> χαμαί.<sup>Adv</sup>  
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησιὰς]: ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> γυνή<sup>N</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆλη<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> κατάκεισ' <sup>PräM/Plmv</sup> ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι,<sub>Pr</sub> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἔκδύομαι.<sup>PräM/P</sup>  
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψίαθός<sup>N</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἐξοιστέα.<sup>AdjN</sup>  
und doch, das Gewisse, Binsen matre ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιὰς]: ποῖα<sup>AdjN</sup> ψίαθος;<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
welche Binsen matre; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρτεμιν,<sup>A</sup>  
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόνου<sup>G</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιὰς]: δός<sup>AorAktImv</sup> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νυν<sup>Adv</sup> κύσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
gib mir nun zu küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe.
- [924b] [Κινησιὰς]: παπαιάξ<sup>ij</sup> ἤκέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
papaiax komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> ψίαθος<sup>N</sup>· κατάκεισο,<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἔκδύομαι.<sup>PräM/P</sup>  
sieh da Binsen matre lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.
- [926] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσκεφάλαιον<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
und doch, das Gewisse, Kopf kissen nicht hast du.



[927] [Κινησιάς]: ἀλλ<sup>·Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομ<sup>·PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>·N<sub>Pr</sub></sup>  
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> Δι<sup>·A</sup> ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἐγώ<sup>·N<sub>Pr</sub></sup>  
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἤ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πέος<sup>·N</sup> τὸδ<sup>·N<sub>Pr</sub></sup> Ἡρακλῆς<sup>·N</sup> ξενίζεται<sup>·PräM/P</sup>  
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ<sup>·PräM/Plmv</sup> ἀναπήδησον<sup>·AorAktImv</sup>  
steh auf, springe auf.

[929b] [Κινησιάς]: ἤδη<sup>Adv</sup> πάντ<sup>·AdjA</sup> ἔχω<sup>·PräAkt</sup>  
schon alles habe ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα<sup>AdjA</sup> δῆτα<sup>·Pt</sup>  
alles in der Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρό<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> χρύσιον<sup>·V</sup>  
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ<sup>ArtN</sup> στρόφιον<sup>·N</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> λύομαι<sup>·PräM/P</sup> μέμνησό<sup>·PerM/Plmv</sup> νυν<sup>·Adv</sup>  
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun.

[932] μὴ<sup>Pt</sup> μ<sup>·A<sub>Pr</sub></sup> ἐξαπατήσης<sup>·AorAktKmj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν<sup>·G</sup>  
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάς]: νῆ<sup>Pt</sup> Δι<sup>·A</sup> ἀπολοίμην<sup>·AorMedOp</sup> ἄρα<sup>·Pt</sup>  
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν<sup>·A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>·PräAkt</sup>  
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δι<sup>·A</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομαί<sup>·PräM/P</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βινεῖν<sup>·PräInfAkt</sup> βούλομαι<sup>·PräM/P</sup>  
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσεις<sup>·FuAkt</sup> τοῦτο<sup>·A<sub>Pr</sub></sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρχομαι<sup>·PräM/P</sup>  
gewiss wirst du tun dieses schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος<sup>·N</sup> ἐπιτρίψει<sup>·FuAkt</sup> με<sup>·A<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> στρώματα<sup>·A</sup>  
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε<sup>·PräImvAkt</sup> σαυτόν<sup>·A<sub>Pr</sub></sup>  
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἐπῆρται<sup>·PerM/P</sup> τοῦτό<sup>·N<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>·Pt</sup>  
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει<sup>·PräAkt</sup> μυρίσω<sup>·AorAktKmj</sup> σε<sup>·A<sub>Pr</sub></sup>  
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>·A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέ<sup>·A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>·Pt</sup>  
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>·A</sup> ἥν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλη<sup>·PräM/PKmj</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἥν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>·Pt</sup>  
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ<sup>·Pt</sup> ἐκχυθείη<sup>·AorPasOp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον<sup>·N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ζεὺ<sup>·V</sup> δέσποτα<sup>·V</sup>  
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινε<sup>·AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα<sup>·A</sup> κάλειφου<sup>·Kon</sup> λαβών<sup>·N<sub>AorAkt</sub></sup>  
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἡδὺ<sup>·AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον<sup>·N</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>·A</sup> τουτογί<sup>·N<sub>Pr</sub></sup>  
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διατριπτικόν<sup>·AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κοῦκ<sup>KonPt</sup> ὀζον<sup>·N<sub>PräAkt</sub></sup> γάμων<sup>·G</sup>  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν<sup>·AdjV</sup> ἐγώ<sup>·N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ῥόδιον<sup>·AdjA</sup> ἤνεγκον<sup>·AorAkt</sup> μύρον<sup>·A</sup>  
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν<sup>·AdjN</sup> ἔα<sup>·PräAktImv</sup> αὐτ<sup>·A<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>ij</sup> δαμονία<sup>·AdjV</sup>  
gut lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς<sup>·PräAkt</sup> ἔχων<sup>·N<sub>PräAkt</sub></sup>  
du faselst haltend seiend.

- [946] [Κινησιάς]: <sup>AdvSup</sup>κακίστ' <sup>AorMedOp</sup>ἀπόλοιθ' <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>AdjN</sup>πρῶτος <sup>N</sup>ἐψήσας <sup>AorAkt</sup>μύρον.<sup>A</sup>  
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.
- [947] [Μυρρίνη]: <sup>AorAktImv</sup>λαβῆ <sup>Pr</sup>τόνδε <sup>ArtA</sup>τὸν <sup>A</sup>ἀλάβαστον.<sup>A</sup>  
nimm diesen hier den Alabastron.
- [947b] [Κινησιάς]: <sup>Kon</sup>ἀλλ' <sup>AdjA</sup>ἕτερον <sup>PräAkt</sup>ἔχω.  
aber anderen habe ich.
- [948] <sup>Kon</sup>ἀλλ' <sup>Adv</sup>ὥζυρά <sup>PräM/Plmv</sup>κατάκεισο <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Pt</sup>μὴ <sup>D</sup>μοι <sup>PräAktImv</sup>φέρε.  
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe
- [949] <sup>N</sup>μηδέν.<sup>N</sup>  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: <sup>FuAkt</sup>ποιήσω <sup>A</sup>ταῦτα <sup>Pt</sup>νῆ <sup>ArtA</sup>τὴν <sup>A</sup>Ἄρτεμιν.<sup>A</sup>  
werde ich tun dieses bei die Artemis.
- [950] <sup>PräM/P</sup>ὑπολύομαι <sup>Pt</sup>γοῦν. <sup>Kon</sup>ἀλλ' <sup>Kon</sup>ὅπως <sup>ij</sup>ὦ <sup>AdjSupV</sup>φίλτατε.  
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster
- [951] <sup>A</sup>σπονδὰς <sup>PräM/Plmf</sup>ποιεῖσθαι <sup>FuAkt</sup>ψηφιεῖ.  
Verträge zu machen wird beschließen.
- [951b] [Κινησιάς]: <sup>FuM/P</sup>βουλεύσομαι.  
werde ich beraten.
- [952] <sup>PerAkt</sup>ἀπολώλεκέν <sup>Pr</sup>με <sup>Kon</sup>κάπιτέτριφεν <sup>PerAkt</sup>ἡ <sup>ArtN</sup>γυνή.<sup>N</sup>  
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau
- [953] <sup>ArtA</sup>τὰ <sup>Pt</sup>τ' <sup>AdjA</sup>ἄλλα <sup>AdjA</sup>πάντα <sup>KonN</sup>κάποδείρασ' <sup>AorAkt</sup>οἷχεται.<sup>PräM/P</sup>  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: <sup>ij</sup>οἶμοι <sup>Adv</sup>τι <sup>AorAktKnj</sup>πάθω; <sup>Pr</sup>τίνα <sup>FuAkt</sup>βινήσω.  
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen
- [955] <sup>ArtG</sup>τῆς <sup>AdjSupG</sup>καλλίστης <sup>AdjG</sup>πασῶν <sup>N</sup>ψευσθεῖς; <sup>AorPas</sup>  
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] <sup>Adv</sup>πῶς <sup>Pr</sup>ταυτηνί <sup>FuAkt</sup>παιδοτροφήσω;  
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] <sup>Adv</sup>ποῦ <sup>N</sup>Κυναλώπηξ;  
wo Kynalopex;
- [958] <sup>AorImvAkt</sup>μίσθωσόν <sup>D</sup>μοι <sup>ArtA</sup>τὴν <sup>A</sup>τίτθην.<sup>A</sup>  
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: <sup>Prp</sup>ἐν <sup>AdjD</sup>δεινῷ <sup>Pt</sup>γ' <sup>ij</sup>ὦ <sup>AdjV</sup>δύστηνε <sup>AdjD</sup>κακῷ.  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] <sup>PräAkt</sup>τεῖρει <sup>A</sup>ψυχὴν <sup>N</sup>ἐξαπατηθεῖς; <sup>AorPas</sup>  
quält Seele getäuscht worden seiend.
- [961] <sup>KonNPt</sup>κᾶγωγ' <sup>Pr</sup>οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup>σ' <sup>A</sup>αἰαί.<sup>ij</sup>  
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] <sup>AdjN</sup>ποῖος <sup>Pt</sup>γὰρ <sup>Pt</sup>ἂν <sup>Kon</sup>ἢ <sup>N</sup>νέφρος <sup>N</sup>ἀντίσχοι; <sup>AorAktOp</sup>  
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] <sup>AdjN</sup>ποῖα <sup>N</sup>ψυχή; <sup>AdjN</sup>ποῖοι <sup>Pt</sup>δ' <sup>N</sup>ὄρχεις;  
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] <sup>AdjN</sup>ποῖα <sup>Pt</sup>δ' <sup>N</sup>ὄσφυς; <sup>AdjN</sup>ποῖος <sup>Pt</sup>δ' <sup>N</sup>ὄρρος;  
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] <sup>N</sup>κατατεινόμενος <sup>PräM/P</sup>  
aus gereckt seiend
- [966] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Pt</sup>μὴ <sup>N</sup>βινῶν <sup>PräAkt</sup>τοὺς <sup>ArtA</sup>ὄρθρους;<sup>A</sup>  
und nicht bei wohnend die Morgen;

- [967] [Κινησιάς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> δεινῶν<sup>AdjG</sup> ἀντισπασμῶν.<sup>G</sup>  
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησ<sup>AorAkt</sup>  
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ<sup>ArtN</sup> παμβδελυρὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παμμουσαρά.<sup>AdjN</sup>  
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φίλῃ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παγγλυκερά.<sup>AdjN</sup>  
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία<sup>AdjN</sup> γλυκερά,<sup>AdjN</sup> μισὰ<sup>AdjN</sup> μισὰ.<sup>AdjN</sup>  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: μισὰ<sup>AdjN</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ.<sup>V</sup>  
schmutzig ja o Zeus o Zeus.
- [973] εἴθ<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θωμοὺς<sup>A</sup>  
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> τυφῶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρηστῆρι<sup>D</sup>  
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] ξυστρέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ξυγγογγύλας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἷχοιο<sup>N</sup><sub>AorM/POp</sub> φέρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> μεθείης,<sup>N</sup><sub>AorAktOp</sub>  
würdest davon gehen tragend, dann liebst los,
- [977] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φέροιτ<sup>N</sup><sub>PräM/POp</sub> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν,<sup>A</sup>  
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup>  
und dann plötzlich
- [979] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψαλὴν<sup>A</sup> περιβαίη.<sup>N</sup><sub>AorAktOp</sub>  
um den Penis herum ginge.

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ<sup>Adv</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Ἀσανῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἁ<sup>ArtN</sup> γερωχία<sup>N</sup>  
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] ἢ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρυτάνεις,<sup>N</sup> λῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>Pr</sup> μουσίζαι<sup>N</sup><sub>AorInfAkt</sub> νέον.<sup>AdjA</sup>  
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> πότερον<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κονίσσαλος,<sup>N</sup>  
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κάρυξ<sup>N</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> κυρσάνει<sup>V</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιῷ<sup>DuA</sup>  
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
- [984] ἔμολον<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Σπάρτας<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγᾶν.<sup>G</sup>  
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιάς]: καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> δόρυ<sup>A</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μάλῃς<sup>G</sup> ἤκεις<sup>PräAkt</sup> ἔχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰ.<sup>Pt</sup>  
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποῖ<sup>Adv</sup> μεταστρέφει;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wohin dreht sich;
- [987] τί<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> προβάλλει<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χλαμύδ<sup>A</sup>; ἢ<sup>Kon</sup> βουβωνιᾶς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ,<sup>G</sup>  
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ<sup>Adv</sup> γὰ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα<sup>A</sup>  
schon lange doch ja den Kastor

- [989] ὠνθρωπος.<sup>N</sup>  
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔστukas<sup>PerAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> μιάρwτατε.<sup>AdjSupV</sup>  
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> γα<sup>Pt</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πλαδδίη.<sup>N</sup>  
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlafheit.
- [991] [Κινησιάς]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> τοδί<sup>N</sup>;  
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα<sup>N</sup> Λακωνικά.<sup>AdjN</sup>  
Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χαῦτη<sup>KonN</sup> ᾽στὶ<sup>PräAkt</sup> σκυτάλη<sup>N</sup> Λακωνική.<sup>AdjN</sup>  
wenn doch ja und diese ist Skytale lakonisch.
- [993] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότη<sup>A</sup> ἐμέ<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup> τάληθῆ<sup>A</sup> λέγε.<sup>PräImvAkt</sup>  
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] τί<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγμαθ<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtPrp</sup> Λακεδαίμωνι;<sup>D</sup>  
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσά<sup>AdjN</sup> Λακεδαίμων<sup>N</sup> πᾶα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι<sup>N</sup>  
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> ἐστύκαντι<sup>PerAkt</sup> Πελλάνας<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
alle sind erigiert Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τουτὶ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἐνέπεσεν;<sup>AorAkt</sup>  
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πανός;<sup>G</sup>  
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρχεν<sup>AorAkt</sup> οἷώ<sup>PräAkt</sup> Λαμπιτώ<sup>N</sup>,  
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] ἔπειτα<sup>Adv</sup> τᾶλλαι<sup>N</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Σπάρταν<sup>A</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες<sup>N</sup> ἔπερ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ὑσπλαγίδος<sup>G</sup>  
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλααν<sup>AorAkt</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑσσάκων.<sup>G</sup>  
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχετε;<sup>PräAkt</sup>  
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες<sup>PräM/P</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἔπερ<sup>Adv</sup> λυχνοφορίοντες<sup>N</sup> ἐπικεύφαμες<sup>PerAkt</sup>  
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] ταὶ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύρτῳ<sup>D</sup> σιγῆν<sup>PräInfAkt</sup>  
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἐῷντι<sup>PräAktKnj</sup> πρίν<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἅπαντες<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> λόγῳ<sup>G</sup>  
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς<sup>A</sup> ποιησώμεσθα<sup>AorM/PKnj</sup> ποττὰν<sup>A</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup>  
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> πανταχόθεν<sup>Adv</sup> ξυνομώμοται<sup>PerM/P</sup>  
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen
- [1008] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> μανθάνω.<sup>PräAkt</sup>  
von den Frauen soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> φράζε<sup>PräImvAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγῶν<sup>G</sup>  
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας<sup>AdjA</sup> πρέσβεις<sup>A</sup> ἀποπέμπειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνθαδί.<sup>Adv</sup>  
vollmachtliche Gesandte absenden hier.

- [1011] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἑτέρους<sup>AdjA</sup> ἐνθένδε<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> βουλῇ<sup>D</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup>  
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις<sup>A</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πέος<sup>A</sup> ἐπιδείξας<sup>N</sup> τοδί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι<sup>PräM/P</sup> κράτιστα<sup>AdvSup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
ich fliege am besten denn allseits sprichst du.

## Chor

## Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> θηρίον<sup>N</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀμαχώτερον<sup>AdjKmpN</sup>  
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ἀναιδὴς<sup>AdjN</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πόρδαλις<sup>N</sup>  
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνηῖς<sup>N</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> πολεμεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] ἐξὸν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> πόνηρε<sup>Adv</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βέβαιον<sup>AdjA</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> φίλην<sup>AdjA</sup>  
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μισῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γυναῖκας<sup>A</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup>  
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> βούλῃ<sup>PräM/PKmj</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιόψομαι<sup>FuM/P</sup>  
aber wenn willst du du jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub>  
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ἐξωμίδ<sup>A</sup> ἐνδύσω<sup>FuAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσιοῦσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἐποιήσατε<sup>AorAkt</sup>  
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht.
- [1023] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ὀργῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρᾶς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀπέδυν<sup>AorSakt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φαίνει<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> εἴτ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεῖ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonPt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> θηρίον<sup>A</sup>  
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπ<sup>ArtPrp</sup> τῷ<sup>Adv</sup> φθαλμῷ<sup>D</sup> λαβοῦσ<sup>N</sup> ἐξεῖλον<sup>AorSakt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub>  
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦπιτρίβον<sup>N</sup> δακτύλιος<sup>N</sup> οὗτοσί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον<sup>AorAktImv</sup> αὐτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>KonAdv</sup> δεῖξον<sup>AorAktImv</sup> ἀφελοῦσά<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir.
- [1029] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δάκνει<sup>PräAkt</sup>  
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δράσω<sup>FuAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καίτοι<sup>Kon</sup> δύσκολος<sup>AdjN</sup> ἔφους<sup>AorAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
aber werde ich tun dies und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] ἦ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> χρῆμ<sup>N</sup> ἰδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup> ἔνεστι<sup>PräAkt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] οὐχ<sup>Pt</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμπίς<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τρικουρσία<sup>N</sup>  
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ὦνησάς<sup>AorAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφρεωρῶχει<sup>PlqAkt</sup>  
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,

[1034]	ὥστ', <sup>Kon</sup> ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> ἔξηρέθη, <sup>AorPas</sup> ῥεῖ <sup>PräAkt</sup> μου <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δάκρυον <sup>N</sup> πολὺ. <sup>Adv</sup> so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἀποψήσω <sup>FuAkt</sup> σ', <sup>A</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> καίτοι <sup>Kon</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πονηρὸς <sup>AdjN</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup> , aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,
[1036]	καί <sup>Kon</sup> φιλήσω. <sup>FuAkt</sup> und werde küssen.
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ <sup>Pt</sup> φιλήσης. <sup>AorAktKnj</sup> nicht mögest du küssen.
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> βούλη <sup>PräM/PKnj</sup> wenn auch willst du γ', <sup>Pt</sup> ἤν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> μὴ. <sup>Pt</sup> doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὥρασ', <sup>A</sup> ἵκοισθ', <sup>AorMedOp</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐστὲ <sup>PräAkt</sup> θωπικαί <sup>AdjN</sup> φύσει, <sup>D</sup> aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen· da seid ihr schmeichlerisch von Natur,
[1038]	κᾶστ', <sup>Kon</sup> ἐκεῖνο <sup>N</sup> τοῦπος <sup>N</sup> ὁρθῶς <sup>Adv</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> εἰρημένον, <sup>N</sup> und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε <sup>Pt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> πανωλέθορισιν <sup>D</sup> οὔτ', <sup>Pt</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> πανωλέθρων. <sup>G</sup> weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
[1040]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> σπένδομαί <sup>PräM/P</sup> σοι, <sup>D</sup> καί <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup> sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε <sup>Pt</sup> δράσω <sup>FuAkt</sup> φλαῦρον <sup>AdjA</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> οὔθ', <sup>Pt</sup> ὑφ', <sup>Prp</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> πείσομαι. <sup>FuM/P</sup> weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κοινῇ <sup>Adv</sup> συσταλέντες <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> μέλους <sup>G</sup> ἀρξώμεθα. <sup>AorM/PKnj</sup> sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

## Chor

### Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup> παρασκευαζόμεσθα <sup>PräM/P</sup> nicht rüsten wir uns
[1044]	τῶν <sup>ArtG</sup> πολιτῶν <sup>G</sup> οὐδέν', <sup>A</sup> ὧ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> der Bürger nichts o Männer
[1045]	φλαῦρον <sup>AdjA</sup> εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> ἓν. <sup>A</sup> niedrig zu sagen auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> τοῦμπαλιν <sup>N</sup> πάντ', <sup>AdjA</sup> ἀγαθὰ <sup>AdjA</sup> καί <sup>Kon</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
[1047]	καί <sup>Kon</sup> δρᾶν. <sup>PräInfAkt</sup> ἱκανὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> κακά <sup>AdjN</sup> καί <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> παρακείμενα. <sup>N</sup> und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἐπαγγελλέτω <sup>PräAktImv</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> καί <sup>Kon</sup> γυνή, <sup>N</sup> sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἰ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> ἀργυρίδιον <sup>A</sup> δεῖται <sup>PräM/P</sup> wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup> μνάς <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δύο <sup>Adj</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τρεῖς, <sup>Adj</sup> zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς <sup>Kon</sup> † πόλλ', <sup>AdjN</sup> ἔσω <sup>Adv</sup> ὅτι <sup>PräAkt</sup> dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν <sup>Kon</sup> βαλλάντια. <sup>A</sup> und haben Geld beutel.
[1054]	κᾶν <sup>KonPt</sup> ποτ', <sup>Pt</sup> εἰρήνη <sup>N</sup> φανῇ, <sup>AorPasKnj</sup> und wenn jemals Frieden erschiene,

[1055]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄν <sup>Pt</sup> νυνὶ <sup>Adv</sup> δανείσῃται <sup>AorMedKnj</sup> wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von uns,
[1057]	ἄν <sup>Pt</sup> λάβῃ <sup>AorSAktKnj</sup> μηκέτ <sup>Adv</sup> ἀποδῶ <sup>AorAktKnj</sup> wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

## Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν <sup>PräInfAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μέλλομεν <sup>PräAkt</sup> ξένους <sup>A</sup> zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
[1059]	τινᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Καρυστίους <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> einige Karystier, Männer
[1060]	καλούς <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> κάγαθούς <sup>KonAdjA</sup> schöne und und tüchtige.
[1061]	κάστιν <sup>Kon</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> ἔτνος <sup>N</sup> τι <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δελφάκιον <sup>N</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> τί <sup>Pr</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> und ist noch Brühe irgend und Ferkelchen war irgend mir,
[1062]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέθυχ <sup>PerAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κρέ <sup>A</sup> ἔδεσθ <sup>FuMedInf</sup> ἀπαλὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καλά <sup>AdjA</sup> und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
[1063]	ἦκετ <sup>PräImvAkt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τήμερον <sup>Adv</sup> πρῶ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρή <sup>PräAkt</sup> kommt also zu mir heute früh aber muss
[1064]	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶν <sup>PräInfAkt</sup> λελουμένους <sup>A</sup> αὐ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies zu tun gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> παιδί <sup>A</sup> εἴτ <sup>Adv</sup> εἴσω <sup>Adv</sup> βαδίζειν <sup>PräInfAkt</sup> die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
[1066]	μηδ <sup>KonPt</sup> ἐρέσθαι <sup>AorMedInf</sup> μηδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auch nicht zu fragen niemanden,
[1067]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> χωρεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ἄντικρυς <sup>Adv</sup> sondern zu gehen geradeaus
[1068]	ὥσπερ <sup>Kon</sup> οἴκαδ <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἑαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς <sup>Adv</sup> ὥς <sup>Kon</sup> männlich, wie
[1071]	ἡ <sup>ArtN</sup> θύρα <sup>N</sup> κεκλήσεται <sup>FuM/P</sup> die Tür wird geschlossen werden.

## Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> Σπάρτης <sup>G</sup> οἷδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρέσβεις <sup>N</sup> ἔλκοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπήνας <sup>A</sup> und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
[1073]	χωροῦσ <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> χοιροκομεῖον <sup>N</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> μηροῖσιν <sup>D</sup> ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
[1074]	ἄνδρες <sup>V</sup> Λάκωνες <sup>V</sup> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μέν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χαίρετε <sup>PräImvAkt</sup> Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
[1075]	εἴτ <sup>Adv</sup> εἰπαθ <sup>AorAktImv</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶς <sup>Adv</sup> ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἦκετε <sup>PräAkt</sup> dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
[1076] [Λάκων]:	τί <sup>Adv</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> ποθ <sup>Pt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πολλὰ <sup>AdjA</sup> μυσιδδεν <sup>PräInfAkt</sup> ἔπη <sup>A</sup> was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
[1077]	ὁρῶν <sup>PräInfAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔξεσθ <sup>PräM/P</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἔχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἵκομε <sup>AorSAkt</sup> sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
[1078] [Χορός]:	βαβαί <sup>ij</sup> νενεύρωται <sup>PerM/P</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἦδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> συμφορὰ <sup>N</sup> wehe gestrafft ist ja dieses Unglück



- [1079] δεινῶς, Adv †τεθερμῶσθαί, PerM/PlInf γε†Pt χεῖρον, AdjKmpN φαίνεται, PräM/P  
schrecklich, †erhitzt zu sein doch† schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα, AdjN τί, Adv κα†Pt λέγοι, AorAktOp τις; N, Pr ἀλλ, Kon ὅπα, Adv σέλει, PräAkt  
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντᾶ, Adv τις N, Pr ἐλσὼν, AorSAkt ἀμὺν, D, Pr εἰράναν, A σέτω, PräAktImv  
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ, Kon μὴν, Pt ὁρῶ, PräAkt καὶ, Kon τούσδε, A, Pr τοὺς, ArtA αὐτόχθονας, AdjA  
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ, Kon παλαιστὰς, A ἄνδρας, A ἀπὸ, Prp τῶν, ArtG γαστέρων, G  
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαίματι, A ἀποστέλλοντας, A, PräAkt ὥστε, Kon φαίνεται, PräM/P  
die Kleidchen absendend seiend, so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν, AdjN τὸ, ArtN χρῆμα, N τοῦ, ArtG νοσήματος, G  
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς, N, Pr ἂν, Pt φράσεις, PräAkt ποῦ, Adv στίν, PräAkt ἡ, ArtN Λυσιστράτη; N  
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὥς, Kon ἄνδρες, N ἡμεῖς, N, Pr οὗτοι, N, Pr τοιούτοι, AdjN  
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη, KonN, Pr ξυνάδει, PräAkt χήτέρα, KonN, Pr ταύτη, D, Pr νόσω, D  
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἦ, Pt που, Adv πρὸς, Prp ὄρθρον, A σπασμὸς, N ὑμᾶς, A, Pr λαμβάνει, PräAkt  
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ, Pt Δι, A ἀλλὰ, Kon ταυτὶ, N, Pr δρῶντες, N, PräAkt ἐπιτετρίμμεθα, PerM/P  
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ, Kon εἰ, Kon τις, N, Pr ἡμᾶς, A, Pr μὴ, Pt διαλλάξει, FuAktKnj ταχύ, Adv  
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ, Pt ἔσθ, PräAkt ὅπως, Adv οὐ, Pt Κλεισθένη, A βινήσομεν, FuAkt  
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ, Kon σωφρονεῖτε, PräAkt θαίματια, A λήψεσθ, FuM/P ὅπως, Kon  
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν, ArtG Ἑρμοκοπιδῶν, G μὴ, Pt τις, N, Pr ὑμᾶς, A, Pr ὄψεται, FuM/P  
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ, Pt τὸν, ArtA Δι, A εὖ, Adv μέντοι, Pt λέγεις, PräAkt  
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ, Pt τῷ, ArtDuA σιῷ, DuA  
ja den zwei Göttern
- [1096] παντᾶ, Adv γὰ, Pt φέρε, PräMvAkt τὸ, ArtA ἔσθος, A ἀμβάλωμεθα, AorMedKnj  
allseits ja, bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ, ij χαίρετ, PräMvAkt ὦ, ij Λάκωνες, V αἰσχρά, AdjN γ, Pt ἐπάθομεν, AorAkt  
o seid gegrüßt o Lakedaimonier, schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ, ij Πολυχαρεῖδα, V δεινά, AdjN κ, Pt αὖ, Adv ἑπεπόνθεμες, PerAkt  
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἰ, Pt εἶδον, AorSAkt ἀμὲ, A, Pr τῶνδρες, N ἀμπεφλασμένως, Adv, PerM/P  
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε, PräMvAkt δῆ, Pt Λάκωνες, V αὖθ, Adv ἕκαστα, AdjA χρῆ, PräAkt λέγειν, PräInfAkt  
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ, Prp τί, Pr παρέστε, PräAkt δεῦρο, Adv  
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ, Prp διαλλαγᾶν, G  
über Versöhnungen
- [1102] πρόσβεις, N  
Gesandte.

[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	λέγετε <sup>PräAkt</sup>	χήμεις <sup>KonN</sup>	τουτοῦ <sup>N</sup>	γί <sup>N</sup>	Pr		
	gut	ja	sagt ihr	und wir	dies hier				
[1103]	τί <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καλοῦμεν <sup>PräAkt</sup>	δῆτα <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Λυσιστράην <sup>A</sup>			
	warum nicht		rufen wir	also	die	Lysistrata,			
[1104]	ἥπερ <sup>N</sup>	Pr	διαλλάξειεν <sup>AorAktOp</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup>	Pr	ἂν <sup>Pt</sup>	μόνη <sup>AdjN</sup>		
	die eben		versöhnen würde	uns	wohl	allein;			
[1105] [Λάκων]:	ναὶ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtDuA</sup>	σιῶ <sup>DuA</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	λῆτε <sup>AorAktKnj</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λυσίστρατον <sup>A</sup>		
	ja	den zwei	Göttern	und wohl	nehmet ihr	den	Lysistratos.		
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	Pr	ἡμᾶς <sup>A</sup>	Pr	ὥς <sup>Kon</sup>	Ξοικε <sup>PräAkt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	καλεῖν <sup>PräInfAkt</sup>
	aber	nichts		uns,	wie	es scheint,	braucht	zu rufen	
[1107]	αὐτὴ <sup>N</sup>	Pr	γάρ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἤκουσεν <sup>AorAkt</sup>	ἥδ <sup>N</sup>	Pr	ἔξέρχεται <sup>PräM/p</sup>	
	sie selbst	denn,	wie	hörte sie,	diese hier	tritt hinaus.			

## Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ <sup>PräImvAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	πασῶν <sup>AdjGSup</sup>	ἀνδρειοτάτη <sup>AdjNSup</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	νυν <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup>	Pr	γενέσθαι <sup>AorM/Plnf</sup>
	sei gegrüßt	o	aller	tapferste	muss	ja	jetzt	dich		werden
[1109]	δεινὴν <sup>AdjA</sup>	δειλὴν <sup>AdjA</sup>	ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup>	φάλην <sup>AdjA</sup>	σεμνὴν <sup>AdjA</sup>	ἀγανὴν <sup>AdjA</sup>	πολύπειρον <sup>AdjA</sup>			
	schrecklich	feig	gut	gering	feierlich	mild	sehr erfahren			
[1110]	ὥς <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πρῶτοι <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Ἑλλήνων <sup>G</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	σῇ <sup>AdjD</sup>	ληφθέντες <sup>N</sup>	AorPas	ἵππῳ <sup>D</sup>
	da	die	ersten	der	Hellenen	durch	der deinen	gefangen seiend		Zauber rad
[1111]	συνεχώρησάν <sup>AorAkt</sup>	σοι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	τάγκλήματα <sup>A</sup>	πάντ <sup>AdjA</sup>	ἐπέτρεψαν <sup>AorAkt</sup>			
	haben zugestimmt	dir	und	gemeinsam	die Anklagen	alle	überließen			
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>	τοῦργον <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	λάβοι <sup>AorAktOp</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	Pr	
	aber	nicht	schwer	das Werk,	wenn	nähme	doch	irgendwer		
[1113]	ὀργῶντας <sup>A</sup>	PräAkt	ἀλλήλων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔκπειρωμένους <sup>A</sup>	PerM/P			
	zornend seiende	der einander	und nicht	erprobt seiende						
[1114]	τάχα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἴσομαι <sup>FuM/P</sup>	ἴγῳ <sup>N</sup>	Pr	ποῦ <sup>Adv</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	Διαλλαγὴ <sup>N</sup>	
	bald	aber	werde ich wissen	ich		wo	ist	die	Versöhnung;	
[1115]	πρόσαγε <sup>PräImvAkt</sup>	λαβοῦσα <sup>N</sup>	πρῶτα <sup>AdvSup</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Λακωνικούς <sup>AdjA</sup>					
	bring her	genommen habend	zuerst	die	Lakedaimonier,					
[1116]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	χαλεπῇ <sup>AdjD</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	χειρ <sup>D</sup>	μηδ <sup>KonPt</sup>	αὐθαδικῇ <sup>AdjD</sup>			
	und nicht	streng	mit der	Hand	noch	eigenmächtig,				
[1117]	μηδ <sup>KonPt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	ἀμαθῶς <sup>Adv</sup>	τοῦτ <sup>A</sup>	Pr	ἔδρων <sup>ImpAkt</sup>		
	noch	wie	der unsrigen	Männer	unkundig	dies	taten,			
[1118]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	γυναῖκας <sup>A</sup>	εἰκός <sup>N</sup>	οἰκείως <sup>Adv</sup>	πάννυ <sup>Adv</sup>				
	aber	wie	Frauen	geziemend,	häuslich	sehr,				
[1119]	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διδῶ <sup>PräAktKnj</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	χεῖρα <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	σάθης <sup>G</sup>	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>		
	wenn nicht		gebe	die	Hand,	der	Schamhaut	führe		
[1120]	ἔθι <sup>PräImvAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup>	τούτους <sup>A</sup>	Pr	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἀθηναίους <sup>A</sup>	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>		
	geh	und	du	diese	die	Athener	führe,			
[1121]	οὐ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	διδῶσι <sup>PräAktKnj</sup>	πρόσαγε <sup>PräImvAkt</sup>	τούτους <sup>A</sup>	Pr	λαβομένη <sup>N</sup>	AorMed	
	wo	aber wohl		geben	bring her	diese	genommen seiend			
[1122]	ἄνδρες <sup>V</sup>	Λάκωνες <sup>V</sup>	στῆτε <sup>AorSAktImv</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμ <sup>A</sup>	Pr	πλησίον <sup>Adv</sup>			
	Männer	Lakedaimonier	steht	bei	mir	nahe,				
[1123]	ἐνθένδε <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὕμεις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἀκούσατε <sup>AorAktImv</sup>				
	von hier	aber	ihr,	und	Reden	hört				
[1124]	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr	γυνή <sup>N</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	νοῦς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔνεστί <sup>PräAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	Pr
	ich	Frau	zwar	bin,	Geist	aber	ist	in mir,		
[1125]	αὐτὴ <sup>N</sup>	Pr	δ <sup>Pt</sup>	ἐμαυτῆς <sup>G</sup>	Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	γνώμης <sup>G</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	
	selbst	aber	meiner selbst	nicht	schlecht	der Meinung	habe ich,			

- [1126] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἐκ<sup>Prp</sup> πατρός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεραιτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους<sup>A</sup>  
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεμούσωμαι<sup>PerM/PKmj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup>ὕμᾱς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>λοιδορῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] κοινῇ<sup>Adv</sup> δικάως<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>μῖς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χέρνιβος<sup>G</sup>  
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch beckens
- [1130] βωμοὺς<sup>A</sup> περιρραίνοντες<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> συγγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαισιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλαις<sup>D</sup> Πυθοὶ<sup>D</sup> πόσους<sup>AdjA</sup>  
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] εἴποιμ' <sup>AorAktOp</sup>ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μηκύνειν<sup>PräInfAkt</sup> δεόι<sup>PräAktOp</sup>  
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] ἐχθρῶν<sup>G</sup> παρόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>βαρβάρων<sup>AdjG</sup> στρατεύματι<sup>D</sup>  
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] Ἕλληνας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις<sup>A</sup> ἀπόλλυτε<sup>PräAktImv</sup>  
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>δεῦρ<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> περαίνεται<sup>PräM/P</sup>  
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀπόλλυμαι<sup>PräM/P</sup> γ' <sup>Pt</sup>ἀπεψωλημένος<sup>N</sup>  
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' <sup>Adv</sup>ὦ<sup>j</sup> Λάκωνες<sup>V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>τρέψομαι<sup>FuM/P</sup>  
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσθ' <sup>PräAkt</sup>ὅτ' <sup>Kon</sup>ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>δεῦρο<sup>Adv</sup> Περικλείδης<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup>  
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ<sup>ArtN</sup> Λάκων<sup>N</sup> Ἀθηναίων<sup>G</sup> ἰκέτης<sup>N</sup> καθέζετο<sup>ImpM/P</sup>  
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> βωμοῖς<sup>D</sup> ὥχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοινικίδι<sup>D</sup>  
auf den Altären bleich in Purpur mantel
- [1141] στρατιᾶν<sup>A</sup> προσαιτῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἣ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μεσσήνη<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἐπέκειτο<sup>ImpM/P</sup> χὼ<sup>KonArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> σείων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἅμα<sup>Adv</sup>  
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀπλίταισι<sup>D</sup> τετρακισχίλοις<sup>AdjD</sup>  
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend
- [1144] Κίμων<sup>N</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> ἔσωσε<sup>AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λακεδαίμονα<sup>A</sup>  
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>παθόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀθηναίων<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε<sup>PräAkt</sup> χώραν<sup>A</sup> ἧς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ὑπ' <sup>Prp</sup>εὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup>  
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δι' <sup>A</sup>ὦ<sup>j</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίῳ<sup>PräAkt</sup>μέσ' <sup>Kon</sup>ἀλλ' <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>Pr</sup>πρωκτὸς<sup>N</sup> ἄφατον<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλός<sup>AdjN</sup>  
Unrecht tun wir- aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀφήσειν<sup>FuAktInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἀθηναίους<sup>A</sup> μ' <sup>A</sup>οἷε<sup>PräAkt</sup>  
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσθ' <sup>PräAkt</sup>ὅθ' <sup>Kon</sup>ὕμᾱς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες<sup>N</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας<sup>A</sup> φοροῦντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐλθόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>δορὶ<sup>D</sup>  
Katonaken tragend gekommen mit Speer

- [1152] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup> ἀπώλεσαν,<sup>AorAkt</sup>  
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἑταίρους<sup>A</sup> Ἰππίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυμμάχους,<sup>A</sup>  
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τόθ'<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> μόνοι,<sup>AdjN</sup>  
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν<sup>Kon</sup> ἀντὶ<sup>KonPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατωνάκης<sup>G</sup>  
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> ἡμπέσχον<sup>PerAkt</sup> πάλιν,<sup>Adv</sup>  
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα<sup>Adv</sup> γυναῖκ'<sup>A</sup> ὅπωπα<sup>PerAkt</sup> χαῖωτεραν.<sup>AdjKmpA</sup>  
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύσθον<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> καλλίονα.<sup>AdjKmpA</sup>  
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆθ'<sup>Pt</sup> υπηργμένων<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup>  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε<sup>Präm/P</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> παύεσθε<sup>Präm/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μοχθηρίας;<sup>G</sup>  
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διηλλάγητε;<sup>AorPas</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>Pr</sup> τοῦμποδῶν;<sup>N</sup>  
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> λῶμες<sup>Präm/P</sup> αἷ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄμιν<sup>D</sup> τῷγκυκλον<sup>A</sup>  
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachttopf
- [1163] λῆ<sup>Präm/PKmj</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> ἀποδόμεν.<sup>AorMedInf</sup>  
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> τάν;<sup>V</sup>  
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν<sup>ArtA</sup> Πύλον,<sup>A</sup>  
die Pylos,
- [1164] ἃσπερ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δεόμεθα<sup>Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλιμάπτομες.<sup>Präm/P</sup>  
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δράσετε.<sup>FuAkt</sup>  
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ'<sup>PräAktImv</sup> ὧγάθ<sup>ijAdjV</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup>  
lasst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: καῖτα<sup>KonAdv</sup> τίνα<sup>A</sup> κινήσομεν;<sup>PräAkt</sup>  
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀπαιτεῖτ'<sup>PräAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> χωρίον.<sup>A</sup>  
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> παράδοθ'<sup>AorPasImv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> τουτονὶ<sup>A</sup>  
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρῶτιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐχινούντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μηλιά<sup>A</sup>  
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀπισθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μεγαρικὰ<sup>AdjA</sup> σκέλη.<sup>A</sup>  
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> σῶ<sup>DuA</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> λισσάνιε.<sup>V</sup>  
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε<sup>PräAktImv</sup> μηδὲν<sup>A</sup> διαφέρου<sup>PräAktImv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σκελοῖν.<sup>G</sup>  
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη<sup>Adv</sup> γεωργεῖν<sup>PräInfAkt</sup> γυμνός<sup>AdjN</sup> ἀποδύς<sup>N</sup> βούλομαι.<sup>Präm/P</sup>  
schon ackern nackt ausgezogen will ich.

[1174] [Λάκων]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κοπραγωγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> γὰ<sup>Pt</sup> **πρῶτα**<sup>AdjSupA</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> **σιῶ**.<sup>DuA</sup>  
ich aber Kot tragen ja **tzuerst** bei den zwei **Göttern**.

[1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ<sup>Kon</sup> διαλλαγήτε<sup>AorPas</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσετε<sup>FuAkt</sup>.  
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.

[1176] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλευσασθε<sup>AorM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber wenn scheint zu tun dies hier, berätet euch und

[1177] τοῖς<sup>ArtD</sup> **ξυμμάχοις**<sup>D</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνακοινώσατε<sup>AorAktlmv</sup>.  
den **Mit verbündeten** gekommen seiend teilt mit.

[1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν<sup>AdjD</sup> ὧ<sup>ij</sup> **τᾶν**<sup>V</sup> **ξυμμάχοις**;<sup>D</sup> ἐστύκαμεν<sup>PerAkt</sup>.  
welchen o **Freund Verbündeten**; sind wir erigiert.

[1179] οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δόξει<sup>FuAkt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> **συμμάχοισι**<sup>D</sup> νῶν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
nicht **dieselben** wird scheinen den **Verbündeten** unser beider

[1180] **βινεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἅπασιν**;<sup>AdjD</sup>  
bei wohnen allen;

[1180b] [Λάκων]: τοῖσι<sup>ArtD</sup> γῶν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> **σιῶ**.<sup>DuA</sup>  
den wenigstens ja den zwei **Göttern**

[1181] ἀμοῖσι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> **Δία**<sup>A</sup> **Καρυστίους**.<sup>AdjD</sup>  
und denn ja bei **Zeus** den **Karystiern**.

[1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγετε<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀγνεύσετε<sup>FuAkt</sup>.  
gut spricht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,

[1183] ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> **γυναῖκες**<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup>  
damit wohl die **Frauen** euch in **Stadt**

[1184] **ξενίσωμεν**<sup>AorAktKnj</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> **κίσταις**<sup>D</sup> εἶχομεν<sup>ImpAkt</sup>.  
bewirten wir deren in den **Kisten** hatten wir.

[1185] **ὄρκους**<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **πίστιν**<sup>A</sup> ἀλλήλοισ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δότε**.<sup>AorAktlmv</sup>  
**Eide** aber dort und **Vertrauen** einander **gebt**.

[1186] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **γυναῖχ**<sup>A</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **λαβὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und dann die seiner selbst **Frau** von euch **genommen habend**

[1187] **ἄπειο**<sup>AorSAktlmv</sup> **ἕκαστος**.<sup>AdjN</sup>  
gehe weg jeder.

[1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴωμεν<sup>PräAktKnj</sup> ὥς<sup>Adv</sup> **τάχος**.<sup>A</sup>  
aber gehen wir so **schnell**.

[1188] [Λάκων]: ἄγ<sup>AorAktlmv</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> τυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λῆς**.<sup>PräAkt</sup>  
komm wohin du **willst**.

[1188b] [Ἀθηναῖος]: νῇ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **Δί**.<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> **τάχιστ**.<sup>AdvSup</sup> ἄγε<sup>PräImvAkt</sup>.  
bei den **Zeus** so am schnellsten komm.

## Antistrophe 2

[1189] [Χορός]: **στρωμάτων**<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **ποικίλων**<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Lager polster aber **bunten** und

[1190] **χλανιδίων**<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **ξυστίδων**<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Mäntel chen und der Tuniken und

[1191] **χρυσίων**,<sup>G</sup> ὅσ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

[1192] οὐ<sup>Pt</sup> **φθόνος**<sup>N</sup> **ἔνεστι**<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πᾶσι**<sup>AdjD</sup> **παρέχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **φέρειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
kein **Neid** ist mir **allen** dar reichen zu tragen

[1193] τοῖς<sup>ArtD</sup> **παισίν**,<sup>D</sup> ὅποταν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> **θυγάτηρ**<sup>N</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κανηφορῇ**.<sup>PräAkt</sup>  
den **Kindern**, wenn immer auch **Tochter** irgendwem korb trägt.

[1194]	παῖσιν <sup>AdjD</sup>	ὕμῃν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	λαμβάνειν <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>
	allen	euch	sage ich	zu nehmen	der	meinen
[1195]	χρημάτων <sup>G</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐνδοθεν <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
	der Güter	nun	von innen,	und		
[1196]	μηδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	σεσημάν <sup>PerM/Plnf</sup>		
	nichts	so	gut	angezeigt zu ha		
[1197]	θαί <sup>PerM/Plnf</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οὐχί <sup>Pt</sup>		
	ben	das	nicht	nicht		
[1198]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ῥύπους <sup>A</sup>	ἀνασπάσαι <sup>AorInfAkt</sup>			
	die	Schmutz	empor ziehen,			
[1199]	ἅττ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>PräAktKnj</sup>	φορεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	
	und was	wohl	drinnen	sei	zu tragen.	
[1200]	ὄψεται <sup>FuM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σκοπῶν <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	
	wird sehen	aber	nichts	schauend seiend,	wenn	
[1201]	μή <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
	nicht	irgendwer	euer			
[1202]	ὀξύτερον <sup>AdvKmp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βλέπει <sup>PräAkt</sup>			
	schärfer	als ich	sieht.			

## Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	σῖτος <sup>N</sup>	ὕμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	wenn	aber	irgendwem	nicht	Nahrung	euer
[1204]	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	βόσκει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οἰκέτας <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	ist,	ernährt	aber	Diener	und	
[1205]	σμικρὰ <sup>AdjA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	παιδία <sup>A</sup>			
	kleine	viele	Kinder,			
[1206]	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	πυρίδια <sup>A</sup>	λεπτὰ <sup>AdjA</sup> μέν <sup>Pt</sup> ,
	ist	von	mir	zu nehmen	Weizen küchlein	dünne zwar,
[1207]	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄρτος <sup>N</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	χοίνικος <sup>G</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> μάλα <sup>Adv</sup> νεανίας <sup>N</sup> .
	das	aber	Brot	aus	Choinix	zu sehen sehr Jüngling.
[1208]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πενήτων <sup>AdjG</sup>	ἵτω <sup>PräAktlmv</sup>
	wer auch immer	nun	will	der	Armen	gehe
[1209]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σάκκους <sup>A</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	zu	mir	Säcke	haltend seiend	und	
[1210]	κωρύκους <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	λήψεται <sup>FuM/P</sup>	πυ		
	Körbe,	damit	wird er empfangen	Weizen		
[1211]	ρούς <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Μανῆς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>		
	körner-	der	Manes	aber		
[1212]	οὐμὸς <sup>N</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμβαλεῖ <sup>FuAkt</sup>			
	der meinige	ihnen	wird hinein werfen.			
[1213]	πρὸς <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	θύραν <sup>A</sup>	
	zu	ja	freilich	die	Tür	
[1214]	προαγορεύω <sup>PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βαδίζειν <sup>PräInfAkt</sup>			
	ver ordne	nicht	zu gehen			
[1215]	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐμήν <sup>AdjA</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>			
	die	meine,	aber			
[1215a]			εὐλαβεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κύνα <sup>A</sup>	
			sich in Acht nehmen	die	Hündin.	

# Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε<sup>PräAktImv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν<sup>A</sup> παραχωρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέλεις<sup>PräAkt</sup>;  
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς<sup>N</sup> τί<sup>Adv</sup> κάθησθε<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι<sup>D</sup>  
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς<sup>A</sup> κατακαύσω<sup>FuAkt</sup> φορτικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον<sup>N</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμι<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>·  
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses  
zu tun,
- [1220] : ὑμῖν<sup>D</sup> χαρίσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> προσταλαίπωρήσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen zu tun,  
werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χῆμεῖς<sup>KonN</sup> γέ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup> ξυνταλαίπωρήσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιτε<sup>PräAktImv</sup> κωκύσεσθε<sup>FuM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τρίχας<sup>A</sup> μακρά<sup>AdjA</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιθ' <sup>AorSAktImv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες<sup>N</sup> ξυδοθῇν<sup>Adv</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' <sup>Prp</sup> ἡσυχίαν<sup>A</sup> ἀπίωσιν<sup>AorSAktKnj</sup> εὐωχημένοι<sup>N</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπώ<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> συμπόσιον<sup>A</sup> ὅπωπ' <sup>PerAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>.  
[Ἀθηναῖος B.:]. noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαρίεντες<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λακωνικοί<sup>AdjN</sup>.  
[Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat auch lebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴνῳ<sup>D</sup> συμπόται<sup>N</sup> σοφώτατοι<sup>AdjNSup</sup>.  
[Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γ', <sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> νήφοντες<sup>N</sup> οὐχ' <sup>Pt</sup> ὑγιαίνομεν<sup>PräAkt</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἀθηναίους<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup> πείσω<sup>AorAktKnj</sup> λέγων<sup>N</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύνοντες<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> πανταχοῦ<sup>Adv</sup> πρεσβεύσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἔλθωμεν<sup>AorAktKnj</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Λακεδαίμονα<sup>A</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες<sup>N</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> βλέπομεν<sup>PräAkt</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> ταραξόμεν<sup>FuAkt</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend  
werden wir auf rühren.
- [1233] : ὥσθ' <sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λέγωσιν<sup>PräAktKnj</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἃ<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγουσι<sup>PräAkt</sup> ταῦθ' <sup>A</sup> ὑπονενοήκαμεν<sup>PerAkt</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> πέρι<sup>Prp</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἅπαντ' <sup>AdjN</sup> ἤρεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ὥστ' <sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾗδοι<sup>PräAktOp</sup> Τελαμῶνος<sup>G</sup> Κλειταγόρας<sup>N</sup> ᾗδειν<sup>PräInfAkt</sup> δέον<sup>N</sup>.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,



[1238]	:	ἐπηνέσαμεν <sup>AorAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	προσεπιωρήσαμεν <sup>AorAkt</sup>	
	[Ἀθηναῖος	A.:].	lobten wir	wohl	und	hinzu schworen wir.
[1239]	:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐτοί <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἔρχονται <sup>PräM/P</sup> πάλιν <sup>Adv</sup>
	[Ἀθηναῖος	A.:].	aber diese hier	denn	wieder	kommen sie wieder
[1240]	:	ἐς <sup>Prp</sup>	ταυτόν <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐρρήσεται <sup>FuAkt</sup>	ᾧ <sup>ij</sup> μαστιγίαι <sup>V</sup>
	[Ἀθηναῖος	A.:].	:	in dasselbe.	nicht	werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δί <sup>A</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> χωροῦσ <sup>PräAkt</sup> ἐνδοθεν <sup>Adv</sup>
	[Ἀθηναῖος B.:].	bei	den	Zeus	wie	schon doch gehen sie von innen.
[1242] [Λάκων]:	ᾧ <sup>ij</sup>	Πολυχαρείδα <sup>V</sup>	λαβέ <sup>AorImvAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	φυσσστήρια <sup>A</sup>	
	o	Polychaerida	nimm	die	Blase bälge,	
[1243]	ἔν <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	διοποδιάξω <sup>AorAktKnj</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κάείσω <sup>Kon</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>
	damit	ich	zwei Schritt mache	auch	und ich singe	schön
[1244]	ἐς <sup>Prp</sup>	τῷς <sup>ArtA</sup>	Ἀσαναίως <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup> †	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> †.
	in	die	Asaner	und †	auch	in uns zugleich †.
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβέ <sup>AorImvAkt</sup>	δοῖ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	φυσσάλλιδας <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup>
	nimm	also	die	Blase röhrchen	bei	den Göttern,
[1246]	ὥς <sup>Adv</sup>	ἡδομαί <sup>PräM/P</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὕμᾱς <sup>A</sup>	ὄρῶν <sup>N</sup>	ὄρχουμένου <sup>A</sup>
	wie	freue ich mich	doch	euch	sehend	tanzend seiend.

## Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον <sup>PräAktImv</sup>									
	auf an									
[1248]	τῷς <sup>ArtDu</sup>	κυρσανίως <sup>V</sup>	ᾧ <sup>ij</sup>	Μναμόυνα <sup>V</sup>						
	die zwei	Herren	o	Mnamoina						
[1249]	τάν <sup>ArtA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐμάν <sup>AdjA</sup>	Μῶαν <sup>A</sup>	ἅτις <sup>N</sup>					
	die	auch	meine	Muse,	die welche					
[1250]	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	ἅμε <sup>A</sup>	τῷς <sup>Adv</sup>	τ <sup>Pt</sup>	Ἀσαναίως <sup>A</sup>					
	weiß	uns	so	auch	die Asaner,					
[1251]	ὅκα <sup>Adv</sup>	τοῖ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	Ἀρταμιτίω <sup>D</sup>					
	als	die	ja	bei	Artemision					
[1252]	πρῶκροον <sup>AdjA</sup>	σιοεῖκελοι <sup>AdjN</sup>								
	vorn am Bug	gleich den Schweinen								
[1253]	ποττὰ <sup>PrpArtA</sup>	κάλα <sup>A</sup>	τῷς <sup>ArtA</sup>	Μήδως <sup>A</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐνίκων <sup>ImpAkt</sup>				
	gegen die	Masten	die	Meden	auch	besiegten sie,				
[1254]	ἅμε <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	Λεωνίδας <sup>N</sup>						
	uns	aber wieder	Leonidas							
[1255]	ἄγεν <sup>ImpAkt</sup>	ἄπερ <sup>Adv</sup>	τῷς <sup>ArtA</sup>	κάπρως <sup>A</sup>						
	führte	wo	die	Eber						
[1256]	θάγοντας <sup>A</sup>	οἷῶ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὀδόντα <sup>A</sup>						
	schärfend	ich meine	den	Zahn.						
[1257]	πολὺς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	γένους <sup>A</sup>	ἀφρὸς <sup>N</sup>	†	ἦνσει <sup>PräAkt</sup>	†,	
	viel	aber um	die	Kinnbacken	Schaum	†	spritzte	†,		
[1258]	πολὺς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἅμᾱ <sup>Adv</sup>	καττῶν <sup>PrpArtG</sup>	σκελῶν <sup>G</sup>	ἀφρὸς <sup>N</sup>	ἔτεο <sup>ImpM/P</sup>			
	viel	aber zugleich	an den	Schenkeln	Schaum	strömte.				
[1260]	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶνδρες <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐλάσσως <sup>AdjKmpN</sup>					
	waren	denn	die Männer	nicht	weniger					
[1261]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ψάμμας <sup>G</sup>	τοῖ <sup>ArtN</sup>	Πέρσαι <sup>N</sup>						
	als	der Sande	die	Perser.						
[1262]	ἀγροτέρα <sup>AdjV</sup>	σηροκτόνε <sup>AdjV</sup>								
	ländliche	Wurm töterin								

[1263]	μόλε <sup>AorImvAkt</sup> <sub>komm</sub> δεῦρο <sup>Adv</sup> παρσένε <sup>V</sup> σιά <sup>AdjA</sup> hierher Jungfrau dein
[1264]	ποττάς <sup>A</sup> σπονδάς <sup>A</sup> zu den Verträgen,
[1265]	ὥς <sup>Kon</sup> συνέχης <sup>PräAktKnj</sup> πολὺν <sup>AdjA</sup> ἀμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρόνον <sup>A</sup> damit hältst du viel uns Zeit.
[1266]	νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> φιλία <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> αἰεὶς <sup>Adv</sup> εὖπορος <sup>AdjN</sup> εἴη <sup>PräAktKnj</sup> nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267]	ταῖς <sup>ArtD</sup> συνθήκαις <sup>D</sup> den Abmachungen,
[1268]	καὶ <sup>Kon</sup> τᾶν <sup>ArtG</sup> αἰμυλᾶν <sup>AdjG</sup> ἁλωπέκων <sup>G</sup> παυσαίμεθα <sup>AorM/POp</sup> und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	ὦ <sup>ij</sup> δεῦρ <sup>Adv</sup> ἴθι <sup>PräImvAkt</sup> δεῦρ <sup>Adv</sup> ὦ <sup>ij</sup> o hierher geh hierher o
[1270]	κυναγέ <sup>V</sup> παρσένε <sup>V</sup> Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος:]	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup> νυν <sup>Adv</sup> ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> τᾶλλα <sup>N</sup> πεποίηται <sup>PerM/P</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	ἀπάγεσθε <sup>AorM/Plmv</sup> ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>ij</sup> Λάκωνες <sup>V</sup> τάσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	ὁμείς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνὴρ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> γυναῖκα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γυνή <sup>N</sup> ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω <sup>AorAktImv</sup> παρ <sup>Prp</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> καὶ <sup>KonAdv</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀγαθαῖς <sup>AdjD</sup> συμφοραῖς <sup>D</sup> soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> θεοῖσιν <sup>D</sup> εὐλαβώμεθα <sup>PräM/P</sup> getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἔαμαρτάνειν <sup>AorInfAkt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

## Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων:]	πρόσαγε <sup>AorImvAkt</sup> χορόν <sup>A</sup> ἔπαγε <sup>AorImvAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> Χάριτας <sup>A</sup> führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> κάλεσον <sup>AorImvAkt</sup> Ἄρτεμιν <sup>A</sup> und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> δίδυμον <sup>AdjA</sup> ἀγέχορον <sup>AdjA</sup> auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον <sup>A</sup> Iëion
[1283]	εὖφρον <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> Νύσιον <sup>AdjA</sup> wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετὰ <sup>Prp</sup> μαινάσι <sup>D</sup> Βάκχιος <sup>AdjN</sup> ὄμμασι <sup>D</sup> δαίεται <sup>PräM/P</sup> der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> πυρὶ <sup>D</sup> φλεγόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνια <sup>AdjA</sup> ἄλοχον <sup>A</sup> ὀλβίαν <sup>AdjA</sup> Herrin Gattin glückselige
[1287]	εἴτα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> δαίμονας <sup>A</sup> οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιμάρτυσι <sup>AdjD</sup> dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ <sup>PräM/P</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπιλήσμοσιν <sup>AdjD</sup> werden wir gebrauchen nicht vergesslichen

[1289]	Ἦσυχίας <sup>G</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀγανόφρονος <sup>AdjG</sup>
	um	Ruhe	der	sanft gesinnten,
[1290]	ἣν <sup>A</sup>	ἐποίησε <sup>AorAkt</sup>	θεὰ <sup>N</sup>	Κύπρις <sup>N</sup>
	welche	machte	Göttin	Kypris.
[1291]	ἀλαλαί <sup>N</sup>	ἱῇ <sup>ij</sup>	παιήων <sup>N</sup>	
	Kampfschreie	iē	Paian·	
[1292]	αἶρεσθ’ <sup>PräM/Plmv</sup>	ἄνω <sup>Adv</sup>	ἱαί <sup>ij</sup>	
	hebt empor	oben	iā,	
[1293]	ὡς <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	νίκῃ <sup>D</sup>	ἱαί <sup>ij</sup>
	wie	zum	Sieg	iā.
[1294]	εὐοί <sup>ij</sup>	εὐοῖ <sup>ij</sup>	εὐαί <sup>ij</sup>	εὐαί <sup>ij</sup>
	euoî	euoî,	euái	euái.
[1295] [Ἀθηναῖος]:	πρόφαινε <sup>PräImvAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	σὺ <sup>N</sup>	Μοῦσαν <sup>A</sup>
	zeige	doch	du	Muse
			ἐπὶ <sup>Prp</sup>	νέῳ <sup>AdjD</sup>
				νέαν <sup>AdjA</sup>
				neue.

## Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	Ταύγετον <sup>A</sup>	αὖτ’ <sup>Adv</sup>	ἐραννὸν <sup>AdjA</sup>	ἐκλιπῶ <sup>N</sup>
	Taygetos	wieder	lieblich	verlassend
[1297]	Μῶα <sup>A</sup>	μόλε <sup>AorImvAkt</sup>	Λάκαινα <sup>AdjN</sup>	πρεπτόν <sup>AdjA</sup>
	Muse	komme	spartanisch	passend
				ἄμιν <sup>D</sup>
				uns
[1298]	κλέωα <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἀμύκλαις <sup>D</sup>	σιὸν <sup>A</sup>
	rühme	den	bei Amyklai	Gott
[1300]	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκίοικον <sup>AdjA</sup>	Ἀσάναν <sup>A</sup>	
	und	bronzen häusige	Asana,	
[1301]	Τυνδαρίδας <sup>A</sup>	τ’ <sup>Pt</sup>	ἀγασώς <sup>Adv</sup>	
	die Tyndariden	auch	ehrwürdig,	
[1302]	τοὶ <sup>ArtN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	παρ’ <sup>Prp</sup>	Εὐρώταν <sup>A</sup>
	die	ja	am	Eurotas
				ψιάδδοντι <sup>PräAkt</sup>
				sprengeln.
[1303]	εἰ <sup>ij</sup>	μάλ’ <sup>Adv</sup>	ἔμβη <sup>AorImvAkt</sup>	
	auf	sehr	tritt ein	
[1304]	ὦ <sup>ij</sup>	εἰ <sup>ij</sup>	κοῦφα <sup>Adv</sup>	πάλλων <sup>N</sup>
	o	los	leicht	schwingend,
[1305]	ὡς <sup>Kon</sup>	Σπάρταν <sup>A</sup>	ὑμνῶμες <sup>PräAktKnj</sup>	
	wie	Sparta	besingen wir,	
[1306]	τᾶ <sup>ArtD</sup>	σιῶν <sup>G</sup>	χοροὶ <sup>N</sup>	μέλοντι <sup>PräAkt</sup>
	der	der Götter	Chöre	sind lieb
[1307]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποδῶν <sup>G</sup>	κτύπος <sup>N</sup>	
	und	der Füße	Schlag,	
[1308]	ἧ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πῶλοι <sup>N</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>
	wo	und auch	Füllen	die
				κόραι <sup>N</sup>
				Mädchen
[1309]	παρ’ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Εὐρωταν <sup>A</sup>	
	an	den	Eurotas	
[1310]	ἀμπάλλοντι <sup>PräAkt</sup>	πυκνὰ <sup>Adv</sup>	ποδοῖν <sup>DuD</sup>	
	schwingen	dicht	der zwei Füße	
[1311]	ἀγκονίωαι <sup>D</sup>			
	an den Ellbogen,			
[1312]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κόμαι <sup>N</sup>	σεῖονθ’ <sup>PräM/p</sup>
	die	aber	Haare	schwingen sich
				ἄπερ <sup>Adv</sup>
				gleichwie
				Βακχᾶν <sup>G</sup>
				der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδδωᾶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παιδωᾶν <sup>G</sup>	
	Thyrsos Schwingerinnen	und	Tanz Mädchen.	

[1314]	ἀγεῖται <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἃ <sup>ArtN</sup>	Λήδας <sup>G</sup>	παῖς <sup>N</sup>	
	führt	aber	die	des Leda	Tochter	
[1315]	ἀγνᾶ <sup>AdjN</sup>	χοραγὸς <sup>N</sup>	εὐπρεπής <sup>AdjN</sup>			
	keusche	Chor Führerin	anmutig.			
[1316]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	κόμαν <sup>A</sup>	παραμπύκιδε <sup>PräImvAkt</sup>	χερὶ <sup>D</sup>	ποδοῖν <sup>DuD</sup> τε <sup>Pt</sup> πάδη <sup>A</sup>
	aber	komm	Haar	binde hoch	mit der Hand,	der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἄ <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλαφος <sup>N</sup>	κρότον <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἅ <sup>Adv</sup> ποίει <sup>PräImvAkt</sup> χορωφελήταν <sup>AdjA</sup>
	wo	irgendwer	Hirsch	Schlag	aber zugleich	make Chor förderlichen.
[1320]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σιὰν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup> κρατίσταν <sup>AdjSupA</sup> Χαλκίοικον <sup>A</sup> ὕμνει <sup>PräAktImv</sup> τὰν <sup>ArtA</sup>
	und	die	deine	aber wieder	die	stärkste Chalkioikon besinge die
	πάμμαχον <sup>AdjA</sup>					
	ganz kämpfende.					